



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 104 (2004), p. 39-102

Florence Calament

Varia Coptica Thebaica.

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ???? ?? ?????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

## Varia Coptica Thebaica

Florence CALAMENT

**D**EMEURÉ entièrement inédit à ce jour, le lot d'ostraca publié ici est le fruit du travail de deux missions d'étude à l'Institut français d'archéologie orientale du Caire, en 2002 et 2003 ; je dois remercier MM. Bernard Mathieu et Christian Velud, qui m'ont permis de venir au Caire dans ce cadre et confié ce matériel, conservé au service des archives scientifiques de l'Institut <sup>1</sup>. Les photographies, réalisées en 2001 et 2002, sont dues au talent qu'Alain Lecler, photographe de l'Ifao, a bien voulu mettre à mon service. Réuni sur différents critères externes (de matériau et de dialecte), cet ensemble de quarante-cinq pièces (en tenant compte d'un raccord que j'ai pu effectuer entre deux fragments), non homogène à bien des égards (notamment sous le rapport de l'écriture) et non documenté, apparaît comme d'origine vraisemblablement thébaine, sans provenance précise connue, sauf pour quelques rares cas isolés. En l'absence quasi complète de contexte archéologique, la datation, comprise de manière absolue entre les VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles, souffre de grandes incertitudes ; le critère paléographique lui-même est inutilisable, l'écriture étant difficilement datable car non professionnelle dans la plupart des cas. Elle est en tout cas très différente de la petite cursive, caractéristique des documents de Djémé au VIII<sup>e</sup> siècle. Les seuls critères objectifs qui peuvent être utilisés, avec prudence d'ailleurs car parfois dans un environnement très lacunaire, sont la mention de personnages historiques (ΑΒΡΑΖΑΜ) ou du moins situés dans le temps (ΘΗΛΙΑC) <sup>2</sup>.

*Varia coptica thebaica*, de Thèbes, en Égypte ; le mot est employé notamment par Pline l'Ancien, dans *Naturalis historia* 23,97, à propos du palmier dattier (*Phoenix dactylifera* L.) et de l'usage de ses dattes en pharmacopée (particulièrement dans le traitement de l'hémoptysie).

<sup>1</sup> Mes remerciements vont également à Nadine Cherpion, qui dirige ce service, et à son assistant Gonzague Halflants, pour la qualité de leur accueil. Enfin, Anne Boud'hors, sur l'intervention de laquelle j'ai démarré cette étude, m'a fait l'amitié d'une relecture attentive et de suggestions dont je lui suis reconnaissante.

<sup>2</sup> Voir *infra*, O. ThebIfao 1, 11, 12 et 13 : les indices feraient ici plutôt pencher en faveur de la première moitié du VII<sup>e</sup> siècle.

Sur un plan linguistique, le dialecte copte est caractéristique de celui employé dans la région thébaine : on notera par exemple le vocalisme en  $\lambda$  caractéristique de l'influence du dialecte akhmi-mique sur le parler thébain sahidique. On observe aussi plusieurs surlignes sur des finales de mots, qui sont plus inhabituelles :  $\text{CON}$ ,  $\text{\u0394}\lambda\text{MOY}\bar{\lambda}$ ,  $\text{\u0395}\text{ZOY}\bar{\text{N}}$ . La majorité des ostraca, soit quarante-deux au total, se compose d'éclats de calcaire tandis que trois seulement sont des tessons de poterie ; vingt-sept d'entre eux (dont un seulement en terre cuite) sont opisthographes, soit une proportion équivalente aux deux tiers environ. Pour la présente édition de textes coptes, j'ai adopté une numérotation (= O. ThebIfao) en adéquation avec la *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets* <sup>3</sup>.

Cette étude sur un matériel encore mal exploité et souvent peu valorisé s'inscrit à la fois au sein d'un projet personnel <sup>4</sup> et dans la cohérence d'un programme plus vaste de recherche, en collaboration avec Anne Boud'hors (Institut de recherche et d'histoire des textes, Cnrs, Paris) et Chantal Heurtel qui travaillent pour leur part sur les ostraca thébains du *topos* de Saint-Marc à Gournet Mourraï, issus des fouilles de l'Ifao dans les années 1970 <sup>5</sup>, et ceux de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna, exhumés des récentes fouilles belges de l'université libre de Bruxelles <sup>6</sup>, et Catherine Thirard (université Louis-Lumière, Lyon II), qui mène, avec Guy Lecuyot, un *survey* de prospection pour l'étude de l'occupation monastique dans la région thébaine.

Cette étude abordera d'abord les quelques ostraca dont la provenance a été reconnue (Deir al-Médîna et Gournet Mourraï?), puis elle adoptera un classement thématique, dans la mesure du possible, par genre et selon la nature de leur sujet : les lettres et missives (contenant des nouvelles diverses, des demandes et des comptes), les exercices d'écriture (prières et textes bibliques essentiellement), et enfin les fragments indéterminés (textes non identifiés). La tonalité générale du contenu est monastique, au sens large : mis à part les usuels, les mots les plus utilisés sont  $\text{\u0395}\text{I}\text{O}\text{T}$  « père » et  $\text{CON}$  « frère » (ainsi que leurs composés, accompagnés des qualificatifs  $\text{M}\text{E}\text{P}\text{I}\text{T}$  « cher » ou  $\text{\u0395}\lambda\lambda\text{I}\text{C}\text{T}\text{O}\text{C}$  « très humble »), également  $\text{\u0398}\text{O}\text{E}\text{I}\text{C}$  « seigneur » et  $\text{NOY}\text{T}\text{E}$  « dieu » (plus rarement leurs équivalents grecs  $\text{KY}\text{P}\text{I}\text{O}\text{C}$  et  $\text{\u0398}\text{E}\text{O}\text{C}$ ), enfin les verbes  $\text{C}\text{M}\text{OY}$  « bénir » et  $\text{\u0399}\lambda\text{H}\lambda$  « prier » (cf. l'index, *infra*, en fin d'article). Synthèse et réflexions générales autour de ce lot d'ostraca, dans une perspective davantage historique et socio-économique, ont déjà été données par l'auteur lors d'une communication en participation à la XI<sup>e</sup> session du congrès de l'Association francophone de coptologie à l'université des sciences humaines Marc-Bloch de Strasbourg, le 13 juin 2003, sous le titre « Correspondance inédite entre moines dans la montagne thébaine » (actes à paraître dans

<sup>3</sup> 5<sup>e</sup> édition parue dans le supplément n° 9 du *Bulletin of the American Society of Papyrologists*, New York, 2001, périodiquement remise à jour dans la Duke Database (sur le site <http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html>).

<sup>4</sup> J'étudie en parallèle les collections d'ostraca coptes des musées du Louvre et d'Orléans, elles aussi inédites et présentant des relations évidentes avec la région

thébaïne ; l'apport de ces sources documentaires, complémentaires de l'archéologie par exemple, permet une meilleure connaissance des rapports existant entre les moines vivant dans la montagne thébaine vers les VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles et la population des villages alentours dont Djêmé.

<sup>5</sup> Voir Ch. HEURTEL, « Le serment d'un chamelier : O. Gournet Mourraï 242 », *BIFAO* 103, 2003, p. 297-298.

<sup>6</sup> Ces fouilles sont conduites par le professeur Roland Tefnin, directeur du séminaire d'art et d'archéologie de l'Égypte ancienne à l'ULB ; la Mission archéologique dans la nécropole thébaine (Mant) a effectué cinq campagnes de fouilles, entre 1999 et 2003, sur la pente orientale de la colline de Cheikh Abd al-Gourna.

*Études coptes IX, CBC 14, Louvain*<sup>7</sup> ; notons simplement que nous nous situons à une période charnière, entre la fin de l'Antiquité tardive et le début de l'époque islamique, et dans un contexte qui est vraisemblablement de type semi-anachorétique. Je ne livre donc ici que les transcriptions, traductions et commentaires de chaque ostracon, accompagnés de sa photographie (recto et le plus souvent verso ; se reporter aux figures en fin d'article) à l'échelle 1 (exception pour l'O. ThebIfao 40 réduit à l'échelle 3/4). Dans le descriptif, sont indiqués de manière systématique le numéro de séquestre et le numéro de cave quand ils existent<sup>8</sup>, la provenance (précisée quand elle est connue, avec éventuellement une numérotation de fouille), les dimensions en centimètres (dans le sens de l'écriture puis dans le sens de la perpendiculaire), le matériau et l'état (complet ou lacunaire), le style d'écriture (avec recto et parfois verso), enfin le type de texte avec un intitulé s'il est identifiable.

## ■ 1. Deir al-Médîna : O. ThebIfao 1 à 8

Sept des ostraca suivants ont une origine de fouille avérée : ils ont été retrouvés à proximité immédiate de l'église Saint-Isidore, installée dans le temple ptolémaïque d'Hathor à Deir al-Médîna<sup>9</sup>. Ce sont des marques de fouilles qui m'ont permis de les attribuer aux campagnes de Bernard Bruyère sur le terrain et de les situer chronologiquement : 1939 (intérieur de l'enceinte du temple) et 1946 (kôm au nord-est du temple). La lecture de son journal (*Fouilles de Deir el-Médineh, 9 janvier-25 mars 1939*, p. 1-11 et *10 janvier-21 mars 1946*, p. 1-11) permet de localiser un certain nombre de trouvailles, mais non de les identifier avec précision<sup>10</sup> ; quant au rapport (B. Bruyère, *Rapport sur les fouilles de Deir el Médineh (1935-1940)*, FIFAO 20, Le Caire, 1948, p. 41), il fait mention, pour la campagne de 1939, de cinq secteurs de fouille.

Le huitième ostracon proviendrait de Gournet Mourraï.

<sup>7</sup> Cette XI<sup>e</sup> Journée d'études coptes se tenait à l'occasion du vingtième anniversaire de l'Association francophone de coptologie. J'ai eu l'honneur de présenter à nouveau ces ostraca, tant du point de vue de la forme que du contenu, lors d'un séminaire de l'Ifao (« Les moines au quotidien dans la montagne thébaine ou les ostraca comme matière vivante »), le 12 octobre 2003.

<sup>8</sup> Le numéro de séquestre (« SA » pour « Service des Antiquités ») a été attribué aux ostraca entre 1968 et 1970 par la commission d'inventaire égyptienne : voir P. GRANDET, *Catalogue des ostraca hiératiques non littéraires de Deir al-Médîna VIII – Nos 706-830*, DFIFAO 39, Le Caire, 2000, p. XIV (poursuivi avec le DFIFAO 41, 2003). Quant au numéro en « C », il a été attribué plus récemment encore, d'après le travail et la liste établie par Marie-Agnès Matelly-Lopez en 1995-1996 (« C » pour cave), et repris, dans l'inventaire informatisé des ostraca hiératiques, démotiques,

grecs, coptes, arabes et figurés conservés dans les sous-sols de l'Institut français d'archéologie orientale, par Vanessa Ritter (vol. 4, juillet 2001, pour les documents présentés ici). Seize ostraca cependant ne portaient aucune numérotation (treize en calcaire et les trois sur poterie) ; tous ont maintenant trouvé une place définitive dans la « salle des ostraca » de l'Ifao et sont référencés dans la base de données photographique du service des archives (une centaine de fiches en tout).

<sup>9</sup> Malheureusement, les ostraca coptes du site ne bénéficient pas d'une base de données équivalente à celle du Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, de l'université de Leyde (<http://www.leidenuniv.nl/nino/dmd/dmd.html>). Voir aussi Ch. HEURTEL, *Les inscriptions coptes et grecques du temple d'Hathor à Deir al-Médîna*, BEC 16, Le Caire, 2004.

<sup>10</sup> Pour l'année 1939, on trouve simplement, aux dates suivantes, sans plus de précision : les mardi et mercredi 10 et 11 janvier, « quelques

fragments d'ostraca » ; le jeudi 19, « 3 ostraca copte et hiératiques » ; le dimanche 5 février, « ostraca coptes » ; le lundi 13, « ostraca copte et ramesside » ; le dimanche 19 mars, « ostraca coptes ». Les premiers semblent provenir de la « cachette de Baraize » aménagée et rebouchée en 1912, les autres des structures coptes dégagées autour de l'église, pavée de briques cuites, parmi lesquelles figurent un véritable cimetière avec plusieurs tombes voûtées, un « puits » de 55 m, les traces d'une écurie, des silos, fourneaux et fours à pain. Même chose pour l'année 1946 : le mardi 12 février, « menus fragments d'ostraca coptes » ; le vendredi 15, « ostraca coptes » ; le samedi 16, « quelques ostraca variés coptes » ; le mardi 19, « peu d'ostraca » ; les mercredi 20 et jeudi 28, « quelques ostraca hiératiques et coptes » ; le samedi 2 mars et les jours suivants, « fragments d'ostraca hiératiques, démotiques et coptes » ; le mercredi 13, « ostraca coptes » ; et le samedi 16, « 2 ostraca coptes »...



**O. Thebfao 3**

Photos : FDC\_01\_0395, 0396

N° séquestre : 13322 ; C 2002

Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère,

8 × 10 cm

1939 (sigle □)

Calcaire ; complet

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)

Exercice avec sentence ?

- |  |  |
|--|--|
| <p>1 Ⲫ ⲚⲟⲟϤⲚ ⲑⲉ<br/>2 ⲡⲚⲟϤⲧⲈ ⲗ<br/>3 ⲒⲗⲗⲞⲣⲉ<br/>4 ⲡⲡⲉⲣⲤⲚ<br/>5 Ⲉⲃⲟⲗ<br/>6 ⲒⲚ ⲟ<br/>7 Ⲯⲣⲏⲏⲏ<br/>8 Ⲓⲗⲙⲏⲏ</p> | <p>Ⲫ <i>Sache la manière dont Dieu a confondu (l'Adversaire);<br/>ne sois pas entraîné, (sois) dans la paix. Amen.</i></p> |
|--|--|

1 ⲑⲈ est mis pour ⲧ-ⲒⲈ.

3 Le verbe est transcrit de manière très malhabile ⲒⲗⲗⲞⲣⲉ au lieu de ⲒⲗⲞⲣⲉ (c'est sans doute le terme ⲒⲗⲗⲈ, au sens métaphorique, qui est sous-entendu ici).

4 On retrouve le même « bégaiement » dans ⲡⲡⲉⲣⲤⲚ mis pour ⲡⲡⲉⲣⲤⲚ (négatif de l'impératif de Ⲛⲟⲕ + Ⲉⲃⲟⲗ).

6-7 ⲟϤ-ⲣⲏⲏⲏ est la contraction de ⲟϤ-Ⲉⲣⲏⲏⲏ pour le grec εἰρήνη. (avec l'article indéfini devant, souvent employé avec des mots désignant une abstraction comme ici <sup>13</sup>).

**O. Thebfao 4**

Photos : FDC\_01\_0474, 0479,  
0473, 0478

N° séquestre = 13225 ; C 1877

Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère,

1939 (sigles : □ et « 9.1.39 »)

8,5 × 7 cm

Calcaire ; lacunaire et en partie effacé, (à droite du recto)

Écriture assez régulière et exercée, (encre noire) ; opisthographe

Lettre de Jacob et (?) à un frère anonyme

ΣΤΕΦΑΝΟΣ Mentioned in an Ostrakon of the Vth Century A.D.?, *JJP* 31, 2001, p. 51-53. Voir aussi à propos du « service de la sainte lampe », A. PAPAConstantinou, *Le culte des saints en Égypte des Byzantins aux Abbassides. L'apport des inscriptions et des papyrus grecs et coptes*, Paris, 2001, p. 363-364 et *id.*, « Notes

sur les actes de donation d'enfant au monastère thébain de Saint-Phoibammon », *JJP* 32, 2002, particulièrement p. 101.

13 Cette forme est attestée dans une inscription funéraire, sur une stèle datée assez tardivement entre les VIII<sup>e</sup> et X<sup>e</sup> siècles : H. FÖRSTER, *Wörterbuch*, p. 232.



**O. Thebfao 6**

Photo: FDC\_01\_0201

N° séquestre : 65 (?); C 2090

Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère,

8 × 5,5 cm

1946 (sigle : NET 46)

Calcaire ; lacunaire

Écriture très irrégulière, lettres de taille moyenne (encre noire)

Lettre pour l'échange de denrées entre moines

2 †ϠINE ENΛ[MEP]I  
 3 † N̄CON XE AYTA MOÏ  
 4 XE K†IOT ZA ΛΛO  
 5 TENOY A[PI TAPAPI]E OY<sup>N</sup>  
 6 NPT A.E[ . . . . . ] . ΛZ  
 7 NAÏ MPT[

*Je (te) salue de la part de mes [bien-aim]és frères :  
 ils m'ont informé que tu donnes de l'orge contre du tissu (?);  
 maintenant, aie donc la bonté de donner [...] à moi [...]*

- 3 TAMO + XE intervient souvent dans les lettres après de brèves salutations d'introduction pour en venir très vite au vif du sujet.
- 4 La graphie de IOT (pour ELOT) est assez courante dans plusieurs dialectes (sahidique, akhmimique, bohairique, fayoumique ; W.E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 2000<sup>2</sup>, 87 ; abrégé CD par la suite), tandis que ΛΛO (mis pour ΛΛAY, ΛAY) n'est pas attesté (Crum, CD 145b-146a) ; sa signification exacte n'est pas très claire dans le vocabulaire textile : il s'agit peut-être d'un vêtement à franges ou encore d'un tissu bouclé par la trame, utilisé tant dans le domaine vestimentaire que pour l'ameublement (couverture, etc.)<sup>14</sup>.
- 5 On doit sans hésitation restituer l'expression usuelle APIT-APAPIH, ici semble-t-il avec un E final.
- 6 Il s'agit selon toute vraisemblance de la locution grecque A.E ; pour la fin de la ligne on peut éventuellement proposer, précédé sans doute d'un chiffre, le mot MOIAZ (qui désigne une mesure de fourrage ou de grain ; Crum, CD 208a avec notamment l'exemple OYMOIAZ NTWAZ dans Ryl. 319 où TWAZ signifie la balle du grain ou de la paille hachée)<sup>15</sup>.

**O. Thebfao 7**

Photo: FDC\_01\_0410

N° séquestre = 5618 ; C 2013

Deir al-Médîna : fouilles B. Bruyère,

7,5 × 11 cm

1946 (sigle : N.T. 46)

Calcaire ; très lacunaire

Écriture assez grossière, presque entièrement effacée (encre noire)

Nature du texte non identifiée

<sup>14</sup> A. BOUD'HORS, « Vêtements et textiles à usages divers : termes coptes », *Grafma* 1, 1997, p. 22 ; M. HASITZKA, « Bekleidung und Textilien auf unedierten koptischen Papyri der Papyrussammlung in Wien : Termini », *Grafma* 2, 1998, p. 30-31 ; A. BOUD'HORS, M. DURAND, « Les termes du textile en langue

copte », dans *Égypte, la trame de l'Histoire. Textiles pharaoniques, coptes et islamiques - Catalogue d'exposition Rouen, musée départemental des antiquités de Seine-Maritime (18 octobre 2002-20 janvier 2003)*, Paris, 2002, p. 106.

<sup>15</sup> Voir M.-O. STRASBACH, B. BARC, « Dictionnaire inversé du copte », *CBC* 2, Louvain,

1984, p. 175. Une autre hypothèse, moins convaincante cependant, est le terme ΒΑΡΛΑΖ qui désigne un animal dont on use pour le transport (sauf un âne, peut-être un chameau ; cf. CRUM, CD 44a au pl.).



## ■ 2. Lettres et missives : O. Thebfao 9 à 28

Déjà évoqué plus haut, le genre épistolaire est de loin le plus abondant (plus d'une vingtaine de textes en tout), répondant à un besoin naturel des moines d'échanger des nouvelles entre eux, parfois d'infime importance et sur un mode non protocolaire, ou à la nécessité de régler des affaires d'ordre pratique. Nous possédons ici une large gamme qui va du très bref message à la lettre plus développée, au langage codifié ; de manière quasi systématique, un symbole (de préférence un staurogramme  $\dagger$  ou bien une croix  $\ddagger$ ,  $\dagger$ ) est placé en en-tête (souvent aussi en finale). Trois lettres émanant d'un dénommé Élie sont à l'évidence rédigées par la même main <sup>18</sup>. Elles comportent de manière classique trois parties distinctes : salutations d'usage en préambule, objet de la lettre et salutation finale. C'est la formule consacrée  $\text{OY}\chi\lambda\iota$  (« sois sauf ! » ou « sois en bonne santé ! », que l'on traduit plus simplement « salut ! »), suivie la plupart du temps de  $\text{Z}\bar{\text{M}} \text{Π}\chi\text{O}\epsilon\iota\text{C}$  (« dans le Seigneur »), qui clôt habituellement le courrier, précédant l'adresse du destinataire et le nom de l'expéditeur :  $\text{T}\lambda\lambda\text{C} \bar{\text{N}}[\dots] \text{Z}\bar{\text{I}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}} [\dots]$  (« à remettre à Untel de la part de Untel »). D'une manière générale, le contenu véritable, non explicite, demeure obscur à nos yeux : le propos lui-même et les mobiles sont souvent très lacunaires et donc confus. Pour une raison inconnue, plusieurs lettres sont restées inachevées : sans doute n'ont-elles jamais été acheminées jusqu'à leur destinataire, soit que l'auteur se soit ravisé, soit peut-être qu'il ait finalement vu son interlocuteur entre temps... D'autres nous restituent seulement un début de conversation, la suite étant perdue en raison d'une cassure.

### O. Thebfao 9

Photo : NB\_2002\_1094

Région thébaine (?)

9 × 4,5 cm

Calcaire ; complet (quelques lettres manquantes à droite)

Écriture grossière, non exercée, lettres de taille moyenne (encre noire)

Message (de la même main que O. Thebfao 29)

1	$\lambda\text{P}\iota \text{T}\lambda\text{P}\lambda\text{P}\eta \chi[\text{O}$	<i>Aie la bonté d'envoyer Barthélémy chez lui.</i>
2	$\text{OY} \text{B}\lambda\text{P}\theta\text{O}\lambda\text{O}\mu[\lambda\iota$	
3	$\text{OC} \epsilon\text{P}\epsilon\chi$	
4	$\text{M}\lambda$	

2-3 On peut restituer ici sans hésitation  $\text{B}\lambda\text{P}\theta\text{O}\lambda\text{O}\mu\lambda\iota\text{OC}$  (ou peut-être  $\text{B}\lambda\text{P}\theta\text{O}\lambda\text{O}\mu\epsilon\text{OC}$  qui est aussi attesté quoique nettement moins courant), anthroponyme issu du grec, via l'araméen <sup>19</sup>.

<sup>18</sup> Que j'ai pu reconnaître grâce à un style assez caractéristique et dont plusieurs autres pièces ont été publiées par W.E. CRUM, *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund – The Cairo Museum and Others*, Londres, 1902. Identifié comme co-rédacteur du testament de

Saint-Épiphane, ce personnage aurait été le supérieur du monastère et aurait probablement vécu peu après le fameux évêque Pisenthios de Coptos (569-632).

<sup>19</sup> G. HEUSER, *Die Personennamen der Kopten I (Untersuchungen)*, Leipzig, 1929,

p. 111 : en grec  $\text{B}\lambda\text{P}\theta\text{O}\lambda\text{O}\mu\alpha\iota\text{OC}$  ; trois formes proches se rencontrent par exemple à Baouît : J. CLÉDAT, *Le monastère et la nécropole de Baouît*, MIFAO 111, Le Caire, 1999, p. 401 ( $\text{B}\lambda\text{P}\theta\text{O}\lambda\text{O}\mu\epsilon\text{OC}$ ,  $\text{B}\lambda\text{P}\theta\text{O}\lambda\text{O}\mu\epsilon\text{OC}$  et  $\text{B}\lambda\text{P}\theta\text{O}\lambda\text{O}\mu\epsilon\text{OC}$ ).



- 45 Après les salutations d'usage, on en vient à l'essentiel après le ⲬⲈ qui annonce le vif du sujet, où il est question d'un certain **ΜΑΘΑΙΟΣ**.
- 6-7 Il faut sans doute restituer le mot **ΑΠΟΚΡΙΖΑΡΙΟΣ**, une forme très proche, mais non attestée par ailleurs, du grec ἀποκρισιάριος qui signifie le « secrétaire <sup>20</sup> » (à moins qu'il ne s'agisse de ὑποκρισία, rare lui aussi puisque dans ce cas c'est le mot ἀντίγραφον = « réponse à un écrit » qui est plutôt employé; Förster, *Wörterbuch*, p. 61).

## O. Thebfao 12

Photos : NB\_2002\_1083, 1084

Région thébaine (?)

11,5 × 6 cm

Calcaire; lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire); opisthographe

Lettre d'Élie à Paul? (de la même main que la précédente et la suivante)

*Recto*

1 ⲫ ⲪⲬⲒⲐⲐⲐ ⲠⲒⲈⲘⲬ[Ⲛ ⲈⲢⲚⲐⲒ  
2 ⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲠⲚⲐⲠⲠ ⲠⲘⲠⲘⲐⲠⲐ  
3 ⲠⲠⲠⲠⲠ ⲠⲠⲠⲠ ⲫⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲈⲢⲠⲠ  
4 ⲠⲠⲠ ⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ

*Verso*

5 ⲠⲠⲠ ⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ  
6 ⲪⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ  
7 ⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ  
8 ⲠⲠⲠ ⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ  
9 ⲠⲠⲠⲠⲠ ⲫⲠⲠ ⲠⲠⲠⲠⲠ  
10 ⲠⲠⲠ

ⲫ Élie le très hum[ble écrit] au bien-aimé frère Pa[ul?] tout d'abord je te sa[lue.] Aie la bonté de [...] maintenant [... par] l'intermédiaire de Paul [...] à Pérômé (?) [...] de peur qu'ils ne [...]. ⲫ Salut!

- 2 Il existe plusieurs possibilités de restitution pour le nom du destinataire de la lettre : **ΠΑΥΛΟΣ** (un second personnage du même nom serait alors cité plus loin, l. 6 comme intermédiaire), **ΠΑΣΑΜ** ou encore **ΠΑΜΟΥΝ**, qui sont tous des anthroponymes courants dans la région.
- 7 Il faut sans doute traduire ici **ΠΕΡΩΜΕ** comme un anthroponyme (non répertorié par G. Heuser, *Personennamen der Kopten*, SEP I.2, Leipzig, 1929) et non par le terme générique « l'homme ». Ce nom est d'ailleurs déjà attesté dans la région thébaine <sup>21</sup>.
- 8-9 Après le ⲬⲈ en milieu de ligne, on doit avoir un verbe au futur 3 négatif, à la troisième personne du pluriel.

<sup>20</sup> Voir H.G. LIDDELL, R. SCOTT, *Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement*, Oxford, 1996<sup>9</sup>, p. 204, où le mot a été rajouté; H. FÖRSTER, *Wörterbuch*, p. 81.

<sup>21</sup> Ch. HEURTEL, « Que fait Frange dans la cour de la tombe TT 29? », dans Chr. Cannuyer (éd.), *Études coptes VIII. Dixième journée d'études coptes à Lille 14-16 juin 2001 (in honorem*

*Jean Dorese)*, CBC 13, Louvain, 2003, p. 181 et p. 190.

**O. Thebfao 13**

Photos : NB\_2002\_1085, 1086

Région thébaine (?)

11 × 7,5 cm

Calcaire ; complet

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Lettre d'Élie à Sabinos, pour l'achat d'un chameau (de la même main que les deux précédentes)

*Recto*

1 ⲛⲓ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲓⲉⲗⲁ  
 2 ⲭⲢ ⲉⲢⲘⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛ  
 3 ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲘⲐⲛ Ⲙⲁⲃⲓ  
 4 ⲛⲐⲘⲟⲥ ⲉⲡⲉⲓⲁⲏ ⲁⲓⲛⲟⲟⲩ  
 5 ⲁⲓⲙⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲗⲙⲟⲩⲗ  
 6 ⲧⲓⲉⲛⲟⲩ ⲃⲓⲧⲉ ⲛⲓ  
 7 ⲛⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩ

*Verso*

8 ⲛⲁⲓ ⲛ  
 9 ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲡⲱⲟⲣⲡ  
 10 ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ  
 11 ⲛⲓⲧⲁⲡⲟⲗⲕⲕ ⲛⲘⲟⲩ  
 12 ⲛⲓⲧⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ  
 13 ⲛⲙⲡⲁⲟⲉⲓⲘ

ⲛⲓ Élie le très humble écrit à son bien-aimé frère Sabinos : voilà que j'ai envoyé (chercher et) j'ai examiné le chameau. [Maintenant, prends-le (et) renvoie-le moi demain, le premier jour de pause [afin que] je te règle son prix. ⲛⲓ Salut dans le Seigneur !

- 3-4 L'ostracon est un peu noirci à cet endroit, mais on peut lire en toute certitude le nom de **ⲘⲁⲃⲓⲛⲐⲘⲟⲥ**.
- 4 La conjonction grecque **ἐπειδή** introduit ici le vif du sujet (là où le copte emploie souvent **ⲭⲉ** à la même place ; voir, *supra*, O. Thebfao 11).
- 5 La mention d'une tractation autour d'un chameau se trouve aussi dans un autre ostracon de la main du même Élie : W.E. Crum, *Coptic Ostraca*, n° 227. On voit bien ici que c'est le monastère (par l'intermédiaire du susnommé) qui se rend propriétaire du chameau ; la location de l'animal se faisait généralement à l'année <sup>22</sup>.
- 9-10 L'expression **ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲛⲛⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ** est déjà connue par une dizaine d'exemples (Crum, *CD 501a-502b*) mais dans un contexte non suffisamment explicite pour en comprendre véritablement le sens <sup>23</sup>.
- 11 C'est bien le verbe **ⲡⲱⲗⲟ** qu'il faut reconnaître sous sa forme pronominale : **ⲡⲱⲗⲟ**//, terminée ici par un **ⲕ** (au lieu d'un **ⲟ**), doublé par la terminaison du pronom à la deuxième personne du singulier.

<sup>22</sup> Ch. HEURTEL, *BIFAO* 103, p. 303.

<sup>23</sup> Voir Fl. CALAMENT, dans *Études coptes IX*, CBC 14 (à paraître).

**O. Thebfao 14**

Photos : NB\_2002\_1078, 1079

Région thébaine (?)

13 × 9 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture régulière, de taille moyenne (les deux dernières lignes du verso et celle de la tranche sont d'une écriture différente, très grossière)

Lettre contenant les ordres pour un chamelier

*Recto*

1 Ⲡ ⲁⲣⲓ ⲡⲛⲁ ⲛ̄]ⲒⲬⲓⲛⲉ ⲛ̄[Ⲥⲁ  
 2 ⲛ̄ⲛⲉⲃⲁ]Ⲙⲟⲩⲗ̄ ⲛ̄ⲒⲬⲓⲛⲉ ⲛ̄  
 3 ⲛ̄ⲧ]ⲩⲛⲉⲃⲁ ⲛ̄ⲒⲬⲓⲛⲉ ⲛ̄  
 4 ]ⲛ̄Ⲓⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄  
 5 ]ⲛ̄ⲉ ⲉⲃⲟⲕ ⲡⲛⲁ  
 6 ]ⲁⲘⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄  
 7 ⲁⲩⲥⲁ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲃⲁⲟⲛ  
 8 ⲟⲩⲃⲁⲓ ⲧⲁⲤ ⲛ̄  
 9 ⲡⲁ[

*Verso*

10 Ⲡ ⲛⲉⲩⲟⲩⲛ̄  
 1 ]ⲕⲧⲡⲉ[  
 2 ⲟⲩⲉ . . ⲉ

*Tranche*

3 ⲓⲃ . .

Ⲡ Aie l'obligeance d'aller] chercher [les cha]meaux (et) assure-toi de la cargaison; charge-les [...], amène-les car [...], rentre avec eux et charge aussi les branches de palmier. Salut!  
 À remettre à Pa[... de la part de ...]. † [...]  
 [...]

- 2 On notera la surligne finale sur **ⲁⲘⲟⲩⲗ̄** ; il s'agit, à dire vrai, d'un dromadaire (voir aussi l'ostracon précédent O. Thebfao 13), chameau étant le terme générique<sup>24</sup>. On peut déduire l'emploi très probable d'un pluriel de ce qui suit. Le mot **ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ** pourrait avoir peut-être le sens de se porter garant ou caution pour la cargaison en question.
- 3 Le mot **ⲩⲛⲉⲃⲁ** peut désigner le fret, la cargaison (d'un navire) ou comme ici le bât d'un chameau (ou encore plus généralement les frais de transport). Le verbe **ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ** a ici le sens de charger un fardeau quelconque (sur le dos des chameaux), c'est donc un équivalent du verbe **ⲧⲁⲗⲟ** que l'on trouve plus loin, à la ligne 7.
- 4,6 Une surligne finale à chaque fois sur **ⲉⲩⲟⲩⲛ̄**.

<sup>24</sup> Sur la présence de chameaux comme bêtes de somme pour le transport des denrées alimentaires et des produits destinés à la vente, voir W.E. CRUM, dans *The Monastery*

*of Eriphanius at Thebes I*, MMAEE 3, 1926, p. 165 ; cf. aussi Ch. HEURTEL, BIFAO 103 p. 297-306.

- 7 C'est certainement le mot copte **βα** que l'on doit restituer ici, suivi d'un point en hauteur (?) (mis pour **βαι** en dialecte bohairique) et de la conjonction **ον** (« aussi, encore »); il y a manifestement collusion ici avec le mot grec **βαίον**, qui désigne de même (au pluriel) les branches de palmier<sup>25</sup>.
- 8 **ΤΑC** est mis pour **ΤΑΑC**.
- 9 Il faut restituer à cet endroit un anthroponyme commençant par **ΠΑ** (Paulos, Pamoun, Paham, etc.; cf. *supra*, O. ThebIfao 12).

### O. ThebIfao 15

Photos : NB\_2002\_1099, 1100

Région thébaine (?)

8 × 7,5 cm

Poterie (engobe bleu clair); lacunaire

Écriture déliée, de petite taille (encre noire); opisthographe

Lettre pour une transaction concernant de l'orge, à faire effectuer par Samuel

#### Recto

1 ]ΜΕΡΙΤ Ν̄ΙΩΤ̄ ΕΤΟῩΑΛΒ  
 2 ] · Τ̄ ΧΕ ΤΑΑC ΖΑ Ν̄ΙΩΤ̄  
 3 ]ΠΗ Ν̄Γ̄ΧΙΤΟῩ ΗΚΚΑΛΥ  
 4 ]ΜΑῩ Μ̄ΜᾹῩ ΑΛΛΑ  
 5 ]ΖΑ ΜΩ̄ῩCΗC ΝΑῩ ΝΙΜ  
 6 Ζ]ΦΒ̄ ΑΝ̄ . ΖΟΛΟΚΟΤ̄ ΝΑῩ  
 7 Κ]ΥΡΙΑΚΗ̄ ΧΕ ΧΟΟῩ ΤΑΛ̄<sup>Ο</sup>  
 8 Κ]ΑΤ̄Ᾱ ΘΕ ΕΝΤΑCΑΜΟῩ  
 9 ΗΛ ]ΦῩ Μ̄ΛΑΑῩ Ε̄ΝΟῩΦ  
 10 Φ CΑΜΟ]ΥΗΛ Τ̄Ν̄ΝΟΟῩC ΝΑΙ  
 11 ]Χ̄ΙΤ̄C Ν̄ΤΟΟΤ̄ ΟῩΔΕ  
 12 Α]ῩΧ̄Φ ΜΜΟC ΧΕ  
 13 ]ΟῩ ΕΙC̄ ΖΗΗΤΕ ΑΙΒΙ[  
 14 ]ΡΑΝ ΑῩΧΕCΕ · · [  
 15 ]Ν̄Γ̄ΤΝ̄[ΟῩ

#### Verso (adresse?)

1 Ⲡ̄ ΟΓ̄ · · · · · ΟϞ̄[  
 2 · Ⲙ̄ · · · · · [  
 3 · · Ᾱ · · ΜΠΑ[

...] bien-aimé père saint [...]: donne-la (?) contre de l'orge [...] prends-les (et) mets-les [...] avec eux, mais [...] par l'intermédiaire de Moïse chaque heure (= à toute heure, toujours?) [... affaire (?) ... holokottinos à lui [... di]manche: envoie charger [... selon la manière dont Samu[el les a ...] nous voulons ... que Sam]uel me l'envoie [...] et non pas [...] ils ont dit : [...] voici que j'ai [...] ils sont devenus [...] que tu envoies [...  
 Ⲡ̄ [...]

<sup>25</sup> Le palmier dattier était très utilisé en effet pour la confection de cloisons, écrans ou toitures, ou encore pour des ouvrages de vannerie comme des paniers réalisés par les moines. Voir aussi *supra*, note préliminaire, avant n. 1.

- 1-2 On remarque ñ mis pour pour ñ̄ (devant ΕΙΩΤ).
- 2 En début de ligne, c'est certainement la fin d'un mot abrégé mais qui ne peut être restitué.
- 3 ΝΚΚΑΛΥ est mis pour ΝΓ̄ΚΑΛΥ.
- 4 On a à nouveau Ṁ pour Ḅ̄ (dans Ḅ̄ΜΑΥ ; remarquer ici le Υ final entouré d'un point de chaque côté).
- 5 ΜΩΨ̄CΗC écrit avec un tréma sur le Υ.
- 8 ΚΑΤΑ ΘΕ pour ΚΑΤΑ Τ-ϑΕ («à la manière»); le verbe manquant suivant est conjugué au relatif du parfait.
- 9-10 Nous avons encore une fois le mot ΛΑΛΥ (voir *supra*, O. ThebIfao 6); c'est certainement le verbe ΟΥΩΩ qui doit être restitué ensuite.
- 11 ϫΕCΕ est peut-être mis pour ϫΙCΕ dont il serait alors une forme non attestée.

**O. ThebIfao 16**

Photos : FDC\_01\_0371, 0370

N° séquestre = 13886; C 2021

Région thébaine (?)

9 × 6,5 cm

Calcaire; lacunaire (assez effacé en partie gauche du recto et droite du verso)

Écriture régulière, penchée à droite (encre noire); opisthographe

Lettre au sujet d'un livre

*Recto*

1 Ⲫ ⲧⲠⲣⲟⲕⲕ ⲙⲉⲛ ⲛⲟϥⲉ  
 2 ϣⲏⲧⲉ] ⲙⲡⲁⲙⲉⲣⲏⲧ ⲛⲉⲓⲱⲧⲧ  
 3 ] · ⲡⲉⲉⲛⲟϫⲥ · ϩⲁ ·  
 4 ⲡⲥⲁⲛ ⲡⲁϥⲗⲟⲥ ⲛⲕ  
 5 · ⲁⲕ · ⲗⲉ · [  
 6 . . .

*Verso*

7 ⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲟⲛ ⲙⲡ[  
 8 Ḅ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲁⲭⲣⲉⲱⲥⲧⲉⲓ  
 9 ϫⲉ · ⲕ ⲧⲉⲕⲕⲉⲗⲉϥ · · · ·  
 10 ⲗ]ⲣⲓ ⲡⲛⲗ̄ ⲛ̄ⲓ̄ · · · · ϣ · · · [  
 11 ⲡⲱ]ⲗⲁⲣ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ · [  
 12 ]ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲟⲛ ⲙ · · · · · [  
 13 ] · ϩⲣⲟⲟ · · · · · [  
 14 ] · · · · · · · · · ϩⲥ[

Ⲫ Je me prosterne assurément aux pi[eds] de mon bien-aimé père [...] par [...] le scribe Pau[los? ...] je dois [...] ton ordre (?), aie l'obligance de [... le] prix (?) pour le livre [...]

- 1 Abréviation du verbe grec προσκυνέω; la formule de salutation classique (ⲧⲠⲣⲟⲕⲕⲟⲩⲛⲉⲓ ⲗϥⲱ ⲧⲁⲥⲡⲁⲗⲉ Ḅ̄ⲡⲉϩϥⲡⲟⲡⲟⲗⲓⲟⲛ Ḅ̄ⲛⲛⲉⲕⲟϥⲉⲣⲏⲧⲉ) est en quelque sorte raccourcie ici (voir ensuite *infra*, O. ThebIfao 21).
- 3 On trouve certainement l'abréviation d'un mot malheureusement illisible (avec ϫⲥ à la fin).
- 4 On ne doit probablement pas interpréter ⲡⲥⲁⲛ ⲡⲁϥⲗⲟⲥ comme l'apôtre du même nom (Crum, CD 383b: BMis 374 S = BSM 32B) mais bien comme un personnage contemporain. Suit un verbe commençant par ΝΚ (pour ΝΓ̄ «afin que tu... »).

- 7 Le début de ligne est la fin d'un mot se terminant par  $\text{ΟΛΕ}$ , difficile à restituer<sup>26</sup>.
- 9 On peut avec assez de certitude restituer le mot grec  $\text{κέλευσις}$  (« ordre », « indication », « prescription », « instruction », « injonction », etc.) dont le sens exact est difficile à saisir dans le contexte lacunaire.
- 11 Une autre interprétation possible ici du mot  $\text{ΦΑΛΛΡ}$  est celle de « peau », dans le sens de la couverture du livre en question.

### O. Thebfao 17

Photos : FDC\_01\_0254, 0255

C 936

Région thébaine (?)

13 × 12,5 cm

Calcaire ; complet (un peu effacé sur le bord droit du recto)

Écriture régulière, d'assez grande taille (encre noire) ; opisthographe

Lettre concernant l'envoi de pain pour l'eucharistie du lendemain (de la même main que la suivante)

#### Recto

1  $\text{Ϝ NHϚ NINϜEIϚ}$   
 2  $\text{̄N̄ZYGIA N̄CT̄POBOY}$   
 3  $\text{̄N̄ZĒNOEIK N̄PACTE}$   
 4  $\text{̄N̄ΦOP̄N̄ N̄Γ̄X̄OY}$   
 5  $\text{COY NAĪ XE EIN̄A}$   
 6  $\text{XOOCOCY M̄N̄}$   
 7  $\text{ZOB N̄PACTE}$   
 8  $\text{T̄O ϜOY M̄PPOϚ}$   
 9  $\text{ΦO P̄A . .}$

#### Verso

10  $\text{MAYOI}$   
 11  $\text{EZON̄ NAĪ}$   
 12  $\text{̄N̄ΦOP̄N̄ XE}$   
 13  $\text{EIN̄AXOOCOCY}$   
 14  $\text{̄N̄PACTE}$

$\text{Ϝ}$ [...] ces farines à Hygia, qu'elle cuise des pains demain à l'aube (et) envoie-les moi : je les enverrai demain pour l'affaire (en question) ; cuis-les pour l'offrande ; qu'ils m'arrivent tôt pour que je les envoie demain.

- 1 Les trois premières lettres (NHϚ), quoique assez parfaitement lisibles, ne forment aucun mot compréhensible en introduction du texte ; on attend quelque chose comme « voici » ou « donne ».
- 2 L'anthroponyme féminin  $\text{ZYGIA}$  n'est pas répertorié par G. Heuser (*Personennamen*) ; il l'est par contre dans le *Namenbuch* de Friedrich Preisigke ( $\text{Υγία}$ )<sup>27</sup>.
- 3-4 L'expression  $\text{PRACTE N̄ΦOP̄N̄}$  signifie ici « demain, à la première heure ».

<sup>26</sup> M.-O. STRASBACH, B. BARC, CBC 2, p. 19.

<sup>27</sup> F. PREISIGKE, *Namenbuch entbaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen, hebräischen, arabischen, und sonstigen semitischen und nichtsemitischen Menschennamen, soweit*

*sie in griechischen Urkunden (Papyri, Ostraka, Inschriften, Mumienbildern usw.) Ägyptens sich vorfinden*, Amsterdam, 1967<sup>2</sup>, col. 451.

- 8-9 Le sens peut être celui de cuire les pains en question sous une forme particulière qui est celle des pains eucharistiques.
- 9 Le mot **ΠΡΟΣΦΟΡΑ** est rédigé avec un espace entre les deux dernières syllabes, à cause du relief de l'ostracon à cet endroit. Il s'agit très certainement du pain de l'offrande eucharistique<sup>28</sup>. À noter le **ϕ** en « clef de sol », assez caractéristique.

N.B. : cette écriture est dans son ensemble assez particulière<sup>29</sup>, avec des lettres très détachées et régulières (tant en hauteur qu'en largeur sur des lignes très droites); on remarque notamment les surlignes légèrement convexes et décalées sur les lettres isolées, les **π** « carrés », les **ϵ** avec une barre médiane plus longue et les **ϫ** composés d'un **X** avec une barre inférieure horizontale qui déborde largement.

### O. Thebfao 18

Photos : NB\_2002\_1074, 1075

Région thébaine (?)

14,5 × 8,5 cm

Calcaire; complet

Écriture régulière, d'assez grande taille (encre noire); opisthographe

Début de lettre (inachevée) avec compte pour acheter de l'ail (de la même main que la précédente)

*Recto*

1 ϥ̣ ϣΟΡΠ̄ ΜΕΝ †ϣΙΝΕ  
2 ΕΡΟΚ̣· ΕΙC †ΠΟΟΥ  
3 ΝΩΕ̣ Ν̄ΣΟΜΤ̄ ᾹΙΤΑΥ  
4 ΣΟΥ̣ Ν̄ΩϫΗΝ  
5 ΝΑΚ̣ ΜΠ̄Ρ̄

*Verso*

6 ϣΙΝΕ̣ Ν̄CΑ ΟΥΟΝ̣·  
7 †ΝΑϫΟ

† En premier lieu je te salue. Voici quatre che de bronze, je te les ai rendus en ail; ne réclame plus rien. J'enverrai (?)..

- 3 Le *che* est une monnaie d'appellation courante dans la région thébaine<sup>30</sup>; on remarque **ΣΟΜΤ̄** mis pour **ΣΟΜΝΤ̄** et **ΤΑΥ** mis pour **ΤΑΑΥ**.
- 4 La barre inférieure du **ϫ** déborde vers le **ϣ** précédent, créant à la ligne inférieure comme une surligne sur **ΝΑΚ**.

<sup>28</sup> Voir W.E. CRUM, *CD*, 254a: ΟΥΟΕΙΚ ΜΠΡΟΣΦΟΡΑ (Ryl. 110).

<sup>29</sup> On observe une grande parenté d'écriture avec celle de Marcos, scribe et « très humble prêtre du *topos* de Saint-Marc l'Évangéliste de la montagne de Djémé » (Ép. 84) vers le début du VII<sup>e</sup> siècle; cf. Ch. HEURTEL, *BIFAO* 103, p. 305. La documentation identifiée de sa main

comprend une vingtaine de pièces en tout, dispersées notamment entre le *topos* d'Épiphané (4 ostraca et 3 papyrus), celui de Saint-Marc à Gournet Mourraï (5 ostraca) et la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (6 ostraca dont 2 calcaires); le dossier est en cours d'étude par Anne Boud'hors et Chantal Heurtel.

<sup>30</sup> Voir Fl. CALAMENT, « Règlements de comptes à Djémé... d'après les ostraca coptes du Louvre », dans Chr. Cannuyer (éd.), *Études coptes VIII*, *CBC* 13, Louvain, 2003, p. 52-53.

- 6 Littéralement « ne réclame pas quelque chose ».
- 7 Le rédacteur avait sans doute l'intention d'écrire  $\text{†}\text{N}\text{A}\text{X}\text{O}\text{O}\text{Y}$  (« j'enverrai ») avant de s'interrompre brusquement au milieu du verbe, alors que la place ne manquait nullement pour continuer.

### O. Thebfao 19

Photo : NB\_2002\_1092

Région thébaine (?)

9 × 6,5 cm

Calcaire; complet

Écriture malhabile, de petite taille (encre noire)

Début de lettre (inachevée)

- 1  $\text{†}\text{W}\text{O}\text{P}\bar{\text{P}}\text{M}\bar{\text{E}}\text{N}\text{†}\text{W}\text{I}\text{N}\bar{\text{E}}$   $\text{†}$  *En premier lieu je te salue, ensuite je t'informe que ...*
- 2  $\text{E}\text{P}\text{O}\text{K}\text{M}\text{N}\text{N}\text{C}\text{W}\text{C}$
- 3  $\text{†}\text{A}\text{A}\text{M}\text{O}\text{M}\bar{\text{M}}\text{O}\text{K}\text{X}\bar{\text{E}}$

- 2 On remarque qu'il n'y a aucune surligne sur  $\text{M}\text{N}\text{N}\text{C}\text{W}\text{C}$ .
- 3 Changement de dentale:  $\text{A}\text{A}\text{M}\text{O}$  mis pour  $\text{T}\text{A}\text{M}\text{O}$  (cf. *supra*, O. Thebfao 6); comme dans l'ostracon précédent, alors que la place existe pour continuer, la rédaction s'interrompt brusquement avant d'en arriver au vif du sujet.

### O. Thebfao 20

Photos : NB\_2002\_1095

Région thébaine (?)

10 × 6,5 cm

Poterie (côtelée, pâte rouge orangé); lacunaire

Écriture grossière, lettres de taille moyenne (encre noire)

Début de lettre, au chef d'une communauté?

- 1  $\text{†}\text{P}\text{X}\text{O}\text{E}\text{I}\text{C}\text{E}\text{C}\text{A}\text{C}$   $\text{†}$  *Le Seigneur te bé[nisse] ainsi que tous vos [gens ...*
- 2  $\text{M}\text{O}\text{Y}] \text{E}\text{P}\text{O}\text{K}\text{M}\bar{\text{N}}\bar{\text{N}}\text{E}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$
- 3  $\text{P}\text{W}\text{M}\bar{\text{E}}] \text{T}\text{H}\text{R}\text{O}\text{Y} \cdot [$

- 2 On passe ici de la deuxième personne du singulier avec  $\text{E}\text{P}\text{O}\text{K}$  à la deuxième personne du pluriel avec  $\text{N}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}$ , ce qui est pratique courante.
- 3 Il faut sans doute restituer  $\text{P}\text{W}\text{M}\bar{\text{E}}$  comme terme générique (au sens de famille ou, plus précisément dans notre contexte, de communauté); le copte emploie plus volontiers habituellement le terme  $\text{H}\text{I}$  (la « maisonnée ») ou celui de  $\text{A}\text{A}\text{O}\text{C}$  (le « peuple »). On peut aussi proposer le mot  $\text{C}\text{N}\text{H}\text{Y}$  (pluriel de  $\text{C}\text{O}\text{N}$  « frère »).

**O. Thebfao 21**

Photos : NB\_2002\_1091, 1089, 1090

Région thébaine (?)

8,5 × 5 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture assez régulière, de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Lettre concernant un échange de courrier

*Recto*

1 ΡΕϢ[Ϝ]̄̄̄Ϝ̄̄̄Ϝ̄̄̄ ϛ̄̄̄Π̄̄̄Π̄̄̄ΟῩ̄̄Τ̄̄̄Ϝ̄̄̄  
 2 ] . †ΟῩ̄̄Ϝ̄̄̄Ϝ̄̄̄ ϛ̄̄̄Π̄̄̄Ϝ̄̄̄  
 3 Π̄̄̄ ρ̄̄̄ΡῙ̄̄ Τ̄̄̄]Ᾱ̄̄Γ̄̄̄Ᾱ̄̄Π̄̄̄Η̄̄̄ Ν̄̄̄Γ̄̄̄†̄̄̄ Ν̄̄̄Ῑ̄̄Ε̄̄̄Π̄̄̄Ῑ̄̄Ϝ̄̄̄  
 4 Τ̄̄̄Ο̄̄̄Λ̄̄̄Η̄̄̄ Μ̄̄̄Ν̄̄̄]Τ̄̄̄Κ̄̄̄Ε̄̄̄ΟῩ̄̄Ϝ̄̄̄Ῑ̄̄ Ε̄̄̄Μ̄̄̄  
 5 ]Μ̄̄̄Ε̄̄̄Ε̄̄̄Τ̄̄̄

*Verso*

6 Ᾱ̄̄Ῡ̄̄Ϝ̄̄̄ Ν̄̄̄Τ̄̄̄Ο̄̄̄ · [̄̄̄  
 7 Ν̄̄̄Ῑ̄̄Μ̄̄̄ †̄̄̄ Ο̄̄̄Ῡ̄̄Ϝ̄̄̄[̄̄̄Λ̄̄̄Ῑ̄̄  
 8 Π̄̄̄Ϝ̄̄̄Μ̄̄̄[̄̄̄Π̄̄̄.Χ̄̄̄Ο̄̄̄Ε̄̄̄Ῑ̄̄Ϝ̄̄̄Ῑ̄̄Ϝ̄̄̄

*Tranche*

9 Μ̄̄̄Ῑ̄̄Ϝ̄̄̄Ῑ̄̄ΟῩ̄̄Ϝ̄̄̄[̄̄̄

... ser]viteur de Dieu [...] j'adore la sem[elle ; aie] la bonté de donner ces let[tres avec] l'autre [...] et [...] chaque [...]. † Sa[lut dans le Sei]gneur! [...]

- 2-3 L'expression †ΟῩ̄̄Ϝ̄̄̄Ϝ̄̄̄ ϛ̄̄̄Π̄̄̄Ϝ̄̄̄Π̄̄̄Ο̄̄̄Π̄̄̄Ο̄̄̄Δ̄̄̄Ῑ̄̄Ο̄̄̄Ν̄̄̄ est incomplète <sup>31</sup> ; on trouve plus couramment : †ΑΣ̄̄̄Π̄̄̄Ᾱ̄̄Ζ̄̄̄ Ε̄̄̄ ϛ̄̄̄Π̄̄̄Ϝ̄̄̄Π̄̄̄Ο̄̄̄Δ̄̄̄Ῑ̄̄Ο̄̄̄Ν̄̄̄ Ν̄̄̄Ν̄̄̄Ε̄̄̄Κ̄̄̄Ο̄̄̄Ῡ̄̄Ε̄̄̄Ρ̄̄̄Η̄̄̄Τ̄̄̄Ϝ̄̄̄ (« j'embrasse la semelle de tes pieds ») où le mot grec ὑποπόδιον désigne un petit escabeau, un marchepied, un tabouret. Il faut l'imaginer ici comme une abréviation (voir aussi *supra*, O. Thebfao 16).
- 4 On doit selon toute vraisemblance restituer en début de ligne la fin du mot grec ἐπιστολή (« lettre »).
- 8 Il s'agit bien ici de la formule de salutation : le π devant Ϝ̄̄̄Μ̄̄̄.Χ̄̄̄Ο̄̄̄Ε̄̄̄Ῑ̄̄Ϝ̄̄̄Ῑ̄̄Ϝ̄̄̄ doit être alors une erreur...

**O. Thebfao 22**

Photos : FDC\_01\_0115, 0116

C 835

Région thébaine (?)

14,5 × 4,5 cm

Calcaire ; lacunaire (le verso est presque totalement effacé)

Écriture assez régulière (encre noire, rouge en partie droite du verso <sup>32</sup> et noire à gauche) ; opisthographe

Lettre avec échange de salutations

<sup>31</sup> On la rencontre dans son intégralité par exemple dans W.E. CRUM, *Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri*, Londres, 1921, n° 189. La signification du mot ΟῩ̄̄Ϝ̄̄̄Ϝ̄̄̄ est celle de saluer, adorer ou encore embrasser car cette formule de salutation est calquée sur la réalité où les moines joignaient le geste

à la parole. Voir à ce sujet la communication de Chantal Heurtel lors de la XI<sup>e</sup> Journée d'études coptes à Strasbourg, 12-14 juin 2003, sur « Le baiser copte » (actes à paraître dans *Études coptes IX*, CBC 14, Louvain).

<sup>32</sup> La présence d'encre rouge est aussi attestée par l'archéologie : dans son journal

de fouilles, après le détail de la campagne de 1939, Bernard Bruyère mentionne, dans la « liste des trouvailles de M. Baraize au musée du Caire – 1912 », les N<sup>os</sup> 43659 = esquisses sur calcaire et 43667 = pinceau à ocre rouge.

*Recto (presque totalement effacé)*

1 ] ······ ΠΦΟΡΠ ΜΠΧ ··· [  
 2 ] ·· ΧΕ ΕΛΟΥΦ ··· ΖΑΪϞΟΥΝ · [  
 3 ] ······ ······ Α ··· [  
 4 ] ······ Χ · Ϊ ··· [  
 5 ] ······ Φ ······ [  
 6 ] ······ ΕΔΑ ······ [  
 7 ] ······ ΑΝΓΟ · Υ ······ [

*Verso*

8 ΠΕ]ΝΕΙΩΤ ΝΓΑΠΟΛΑΥΕ ΜΠΕϞ  
 9 ΣΜΟ]Υ ΤΝΩΪΝΕ ΔΕ ΕΠΕΚΩΗΡΕ  
 10 ΑΒΡΑΣΑΜ ΕΜΑΤΕ ΟΥΧΑΪ ΖΜΠΧΟΕΙΣ  
 11 ΝΤΟΚ ΖΩΚ ΠΕ · ΝΣΟΝ ΑΝΔΡΕΑΣ ΑΡΙ  
 12 Π]ΝΑ ΜΠΡΩΦ ΝΩΟΥΕΙ ΕΝΣΗΤ  
 13 ] ······ ΦΖΑΝΝ[

... notre père que tu jouisses de sa [bénédicti]on et nous saluons beaucoup ton fils Abraham. Salut dans le Seigneur ! Toi aussi, notre frère André, aie l'amabilité de ne pas rester sans aller au Nord [...]]]ea[n ...

- 13 On peut sans peine restituer un anthroponyme à la fin du texte : ΙΩΖΑΝΝΗΣ.

**O. Thebfao 23**

Photos : FDC\_01\_0348, 0349

N° séquestre = 13325 ; C 1983

Région thébaine (?)

7 × 8,5 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture cursive assez régulière (encre noire) ; opisthographe

Lettre avec salutation finale

*Recto*

1 ]Φ[  
 2 ]ΜΟΟ[  
 3 ]ΠΕΟΥ · [  
 4 ]ΕΩΩΠ[ε  
 5 ]ΠΧΩΗ[  
 6 ]ΝΑΥ[  
 7 ] ·· ΑΪ · [  
 8 ]Ρ ·· [

*Verso*

9 ] ·· [  
 10 ]ΦΤϞ[  
 11 ]ΣΟΝ ΟΥΧΑΪ  
 12 ΖΜ]ΠΧΟΕΙΣ †  
 13 ΑΣ]ΠΑΖΕ ΜΜΟΤΝ †

...] frère. Salut dans le Seigneur ! Je vous embrasse. †

- 4 On peut sans doute restituer ici la conjonction ΕΩΩΠΕ (du verbe ΩΩΠΕ « devenir », « arriver », « survenir »).
- 11-12 La fin de la lettre se termine vraisemblablement sur le mot ΣΟΝ (« frère ») qui est surligné en finale, suivi de la formule typique de salutation.

**O. Thebfao 24**

Photo : FDC\_01\_0508, 0509

N° séquestre = 14011 ; C 2037

Région thébaine (?)

13 × 12 cm

Calcaire ; lacunaire avec une surface noircie (traces d'un incendie ?)

Écriture assez régulière et cursive (encre noire)

Lettre avec salutation finale

- |    |                    |                                       |
|----|--------------------|---------------------------------------|
| 1  | ] . . λ . [        | ...] les paroles de [...] Ⲡ Salut ! † |
| 2  | ⲧⲠⲧ . ϣ . . [      |                                       |
| 3  | ⲭⲠ . ⲛ̄ . . [      |                                       |
| 4  | ⲧⲁ ⲉⲱⲟⲡⲉ [         |                                       |
| 5  | ⲕⲱⲗⲛ̄ . ⲭⲓⲛ̄ . . [ |                                       |
| 6  | ⲱⲧⲙⲉϥⲟⲣⲛ̄ . [      |                                       |
| 7  | ⲡⲟⲣⲁⲟϣ . . . [     |                                       |
| 8  | ⲟϣⲉⲱⲣⲱⲛ̄ⲧⲁ . [     |                                       |
| 9  | ⲛ̄ⲱⲗⲭⲉ ⲛ̄ . [      |                                       |
| 10 | ]Ⲡ ⲟϥⲭⲁ ! [        |                                       |
| 11 | ] † [              |                                       |

4 On reconnaît vraisemblablement la conjonction ⲉⲱⲟⲡⲉ, notée ici ⲉⲱⲟⲡⲉ.

**O. Thebfao 25**

Photo : FDC\_01\_0354

N° séquestre = 13324 ; C 1979,

Région thébaine (?)

8,5 × 7 cm

(plus un numéro 268 au crayon)

Calcaire ; presque complet

Écriture assez régulière (encre noire)

Compte (mémoire)

- |   |                |  |
|---|----------------|--|
| 1 | Ⲡ ⲡⲁⲗⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ | Ⲡ Le com]pte des [...] que j'ai reçus [...] du frère Petros, |
| 2 | ] . ⲛ̄ⲧⲁⲓⲭⲓ    | les cent quatre-vingt-cinq brasses (?) ...                   |
| 3 | ⲧⲟϥ] ⲉⲭⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲟ |  |
| 4 | ⲟⲧ]ϣ̄ ⲙⲡⲥⲟⲛ̄   |  |
| 5 | ⲡⲉⲧⲣⲟϥ ⲛ̄ⲉ     |  |
| 6 | ⲱⲉ ⲉ̄ⲙⲛ̄ⲉ      |  |
| 7 | ⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲧ      |  |

- 6-7 Nous avons ici affaire à un chiffre avec  $\Sigma\bar{\text{M}}\text{N}\text{E}$  mis pour  $\Sigma\text{M}\text{E}\text{N}\text{E}$  (« quatre-vingts ») et  $\text{T}\text{E}$  forme construite de  $\text{T}\text{OY}$  (« cinq »).
- 7 Quel est ici le sens de  $\Sigma\text{ΠOY}$  (« brasse »), c'est-à-dire une unité de mesure correspondant à l'envergure des bras (longueur des deux bras étendus, de l'extrémité d'une main à l'autre), connue en grec par le terme  $\delta\rho\gamma\upsilon\alpha$  <sup>33</sup> ? Malheureusement le terme qui aurait pu nous éclairer manque à la ligne 2.

**O. Thebfao 26**

Photos : FDC\_01\_0198, 0199, 0200, 0193 et NB\_2002\_1101, 1102, 1103

Région thébaine (?)

N° séquestre : 50 (?) et 13320 ; C 2089 + C 2118

7,5 × 8 cm et 5,5 × 4,5 cm

Calcaire ; lacunaire (en deux éclats jointifs)

Écriture assez grossière (encre noire)

Lettre ?

- |    |                        |                             |
|----|------------------------|-----------------------------|
| 1  | ]ΟΥΩΝ[                 | ...] <i>bénis-nous</i> [... |
| 2  | ]ΦΑΡΕ Π̄Ρ[             |                             |
| 3  | ]ΞΕΛΥΩ ΠΤΕΛΗ · [       |                             |
| 4  | ] · ΥΦΟΥΠΕ ΠΖΗΥ[       |                             |
| 5  | ] · · · · · ς          |                             |
| 6  | ] · ΕΡΚΦΚ · [          |                             |
| 7  | ]ΠΕ · [...] ΗΣΛΥΝΕ · [ |                             |
| 8  | ] · ΕΥΝΟϚ.ΤΛΟ · [      |                             |
| 9  | ς]ΜΟΥ ΕΡΟΝ[            |                             |
| 10 | ]ΕΙΚΑ · · [            |                             |

- 2  $\Phi\text{A}\text{P}\text{E}$  indique un verbe au présent de l'habitude et ne se traduit pas toujours.
- 9 On reconnaît simplement ici l'expression  $\text{C}\text{M}\text{OY}\ \text{E}\text{P}\text{O}\text{N}$ , qui doit se trouver vers la fin de la lettre.

N.B. : un examen attentif des écritures m'a permis d'établir un raccord entre ces deux fragments (C 2118 et C 2089), deux éclats jointifs isolés l'un de l'autre et composant une pièce malgré tout très lacunaire.

<sup>33</sup> Une occurrence par exemple dans les Actes des Apôtres (27, 28) où il s'agit d'une mesure de profondeur de l'eau. Le terme grec désigne plutôt une mesure de longueur (de quatre coudées ou six pieds) ou encore

d'arpentage (de neuf palmes et demie). D'après un renseignement communiqué par Anne Boud'hors, un ostracon de la tombe TT 29 à Cheikh Abd al-Gourna (O. 29467) utilise la formule ΠΙΜΗΤ ΝΩΠΟΤ ΝΧΑΡΤΗΣ

(« ces dix brasses de papyrus »). Le véritable sens de l'unité de longueur ici nous échappe certainement : presque deux mètres multipliés par dix semblent faire en effet un chiffre énorme !

**O. Thebfao 27**

Photos : FDC\_01\_0444, 0445

N° séquestre = 13888 (?); C 2015

Région thébaine (?)

2,5 × 6,5 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture cursive et régulière (encre noire) ; opisthographe

Lettre ?

*Recto*

1 Ⲫ ΠΑ[  
2 ΛΥΦ[  
3 ΣΤ[  
4 ΖΛ[  
5 †Λ[  
6 ΕΤΤ[  
7 ΡΗΤ[  
8 Πἰ[

*Verso*

9 ]ΡΟC  
10 ]ΚΛ  
11 ]· ΟΥC  
12 ]ϚC

**O. Thebfao 28**

Photos : NB\_2002\_1077, 1076

Région thébaine (?)

13 × 8,5 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture malhabile, assez grossière (encre noire) ; opisthographe

Lettre et mémorandum (inachevés)

*Recto*

1 Ⲫ ΣΠΟΥΔΑΣΕ ΝΓΩΙΝΕ  
2 Ν·CΑ ΟΥΡΜΠΙΩΙΝΑΕΙ  
3 ΕΥΩΒΗΡ ΝΤΑΚ ΠΕ  
4 ΝΦΧΟΟC ΝΚΥΡΙ  
5 ΚΟC ΝΜΧΩΛ  
6 ΧΕ ΙΟΥΩΦ · [  
7 · ]ΟΙϚ[ ·

*Verso*

8 ΝΤΑΤΛΟΥ · [  
9 † ΜΠΡΤΙ  
1 ΝΑἰ ΝΕ ΝΡΑΝ ΝΕΠΙϚϚ  
2 ΝΤΑΥΖΥΠΟΓΡΑΦΗ  
3 ΖΑ ΤΚΑΘΕΡΕCΙC ΝΝϚ[C  
4 ΤΟΡΙΟC

Ⲫ *Hâte-toi d'(aller) chercher un homme de Pechinaï, qui soit un compagnon à toi, qu'il dise à Kurikos et à Djôl (?) : je veux [...]. † Ne donne pas [...]*

2 Le toponyme de ΠΙΩΙΝΑΕΙ se lit très clairement à la fin de la ligne ; il s'agit vraisemblablement d'une localité relativement voisine, dont le nom est par ailleurs amplement attesté dans la région thébaine <sup>34</sup>.

<sup>34</sup> Voir à ce sujet, Fl. CALAMENT, CBC 13, p. 50, à propos de l'ostracon du Louvre AF 12258.

- 5 La fin de ligne est incertaine, quoique sans difficulté de lecture ; on a sans doute  $\overline{\text{NM}}$  inversé, mis pour  $\overline{\text{MN}}$  (il peut s'agir d'un archaïsme du sahidique : Crum, *CD*, 169b), puis un second anthroponyme,  $\text{X}\overline{\text{DL}}$  (variante de  $\text{G}\overline{\text{DL}}$  ?), non attesté dans Heuser, *Personennamen* <sup>35</sup>. On peut voir peut-être une confusion ici du rédacteur avec le mot  $\text{EM}\overline{\text{XDL}}$  (ou  $\overline{\text{M}}\overline{\text{XDL}}$ ) (« l'oignon »).
- 9 On trouve la forme  $\text{TI}$  pour le verbe  $\text{I}$ , classique en dialecte thébain.

*Voici les noms des évêques qui ont signé pour l'excommunication de Nestorius...*

- 1  $\text{EPICK}$  est l'abréviation usuelle du grec  $\text{ἐπίσκοπος}$ .
- 3  $\text{TKA}\overline{\text{ΘEP}}\text{ECIC}$  est mis pour  $\text{T-KA}\overline{\text{ΘAIPE}}\text{CIC}$ , qui désigne la dégradation d'un ecclésiastique.

### ■ 3. Exercices d'écriture : O. Thebfao 29 à 40

Les douze pièces suivantes sont le plus souvent des textes pieux, prières ou extraits bibliques, destinés à l'édification des moines et copiés (d'une écriture appliquée quelquefois particulièrement soignée) ou rédigés sous la dictée (d'une écriture plus hésitante). Un « ancien » délivre ainsi son enseignement de sagesse à l'intention et à l'usage d'un plus jeune. Il peut aussi s'agir d'exercices libres, où l'auteur se présente à l'occasion : « (c'est) moi, Untel... », en se recommandant à la prière de ses frères, « priez (pour moi) ». Comme dans le cas des lettres, on note des exercices interrompus. Quelques-uns sont manifestement des palimpsestes, ou bien sont rédigés sur plusieurs faces avec des lettres de différentes tailles, disposées parfois de manière aléatoire en séquence ou dans l'espace. Là encore, on remarque très souvent la présence de différents modèles de croix ( $\text{I}$ ,  $\text{I}$ ,  $\text{P}$ ) ou du staurogramme  $\text{I}$ , au départ de l'exercice ou bien encadrant une formule particulière.

#### O. Thebfao 29

Photos : NB\_2002\_1081, 1082, 1080

Région thébaine (?)

10,5 × 8 cm

Calcaire ; lacunaire

Écriture grossière, non exercée, lettres de taille moyenne (encre noire) ; opisthographe

Exercice ? (de la même main que O. Thebfao 9)

<sup>35</sup> Un apa  $\text{GDL}$  est mentionné à Saqqâra dans une longue litanie de martyrs : J.E. QUIBELL, H. THOMPSON, *The Monastery of Apa Jeremias, Excavations at Saqqara* (1908-9,

1909-10), Le Caire, 1912, n° 203 p. 59-61 ; fondateur d'un monastère, il est fêté le 29 de  $\overline{\text{M}}\overline{\text{DL}}$ .

## Recto

1 ⲫ ⲟϩⲟⲭⲏⲙ ⲡⲓⲁ[  
 2 ⲧⲏⲉ ⲡⲉⲧⲁⲓ[  
 3 ⲱⲰⲡⲉ  
 4 Ⲡⲟⲙⲉⲉⲧⲧ[  
 5 ⲭⲟ · · ⲛ · [  
 6 ⲧⲉ ⲙⲙⲁϥ ⲛⲟϥⲕ[

ⲫ [...]

...] *la doctrine du Seigneur* [...] *cette doctrine* [...]

## Verso

1 · ]ⲫⲁⲬⲰⲏ[  
 2 ]ⲏⲘⲟⲗⲁ ⲕϩⲣⲓⲟϩ  
 3 ]ⲱⲙⲁⲓ ⲱⲛⲁ ⲕⲟⲓⲛⲟⲓ  
 4 ] · ⲓⲏⲁⲓⲧⲱⲥ  
 5 ] · Ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲛⲟϩ  
 6 ] · Ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲟⲗⲁ  
 7 ]ⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲧⲱⲓ · [

N.B. : le verso est rédigé en grec, après une première ligne intraduisible, sous laquelle a été tiré un trait.

**O. Thebfao 30**

Photos : NB\_2002\_1096, 1097, 1098

Région thébaine (?)

10 × 9 cm

Poterie (pâte rouge orangé, côtelée à l'intérieur); lacunaire

Écriture grossière avec lettres d'assez grande taille (encre noire)

Conseils monastiques ?

1 ⲗⲁⲙⲏⲏ[  
 2 ] · ⲗⲓⲣⲟϩⲗⲉ ⲙⲓⲙⲏⲏⲉ  
 3 ] · ⲟϩ ⲛⲉⲱⲧⲏⲏ · [  
 4 ] · ϥ ⲗⲓⲣⲟϩⲗⲉ ⲙⲓⲙⲏⲏⲉ  
 5 Ⲡⲣⲕⲱ ⲗⲧⲏⲕ ⲉⲡⲥⲟⲟϩ  
 6 ⲗϥ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲱⲏⲧⲉⲥ  
 7 ⲉⲓⲗⲟⲗ ⲗⲓⲣⲟϩⲗⲉ ⲙⲓⲙⲏⲏⲉ  
 8 ]ⲭⲉ ⲟϩⲭⲁⲓ ⲗⲙⲡⲭⲟⲉⲓ[C

... *A]men. [...] au soir de chaque j[our ...] au soir de chaque jour.*

**Ⲡⲣ** *Place ta confiance dans (?), tiens-toi debout jusqu'à ce qu'il (?)*  
 [...] *le soir de chaque jour [...]; salut dans le Seigneur !*

2,4,7 On trouve, à trois reprises, la même expression **ⲗⲓⲣⲟϩⲗⲉ ⲙⲓⲙⲏⲏⲉ** (« le soir de chaque jour »), qui fait fortement penser aux *Apophthegmata Patrum*, sentences des Pères du désert ou recommandations destinées aux moines.

3 On a un verbe, indéterminé, au conjonctif et à la deuxième personne du singulier **ⲛⲉ̄**.

5-6 **ⲕⲱ ⲛⲗⲏⲧ** + **ⲉ** signifie « compter sur », « avoir confiance en », « se fier à » ; à propos de l'expression **ⲕⲱ ⲛⲗⲏⲧ**, W.E. Crum (CD 715b) donne comme exemple **ⲉϥⲕⲱ ⲛⲗⲏⲧⲏϩ ⲉⲥϩⲛⲁⲓⲛⲉ** (Ms. Pierpont Morgan Library 1838, où **ⲉϩⲛⲁⲓⲛⲉ** vient du grec **συνάγω** ; cf. Förster, *Wörterbuch*, p. 772-774), d'où l'on peut émettre l'hypothèse du dernier mot se terminant à la ligne suivante :

COOYΣC (l'article Π a été mis à la place de Τ ici, dans une possible confusion avec Π-CΦOYΣ qui existe aussi et a le même sens). C'est l'équivalent du grec ἐκκλησία, c'est-à-dire « rassemblement » et « assemblée » d'où communauté religieuse ou congrégation. Une autre possibilité est de lire, en fin de ligne, le mot COOY (« six »), ce qui ne fait pas beaucoup sens avec ce qui précède, et à la ligne suivante, ΛΣΕΡΑΤΚ. Là encore, la traduction n'est pas satisfaisante.

### O. Thebfao 31

Photos : NB\_2002\_1070, 1069

Région thébaine (?)

18,5 × 14 cm

Calcaire ; lacunaire

Belle écriture régulière, lettres d'assez grande taille (recto/verso) et écriture grossière et malhabile (en haut du recto) ; encre noire ; opisthographe

Exercice avec prières (recto) et versets du psaume 118 (117), 20-21 (verso)

#### Recto

1 † ΕΙC ΘΕΟC Ρ

2 ?N †ΡΙNH

1 ΩΛΗΛ ΕΧΘῙ N̄ · [

2 ΜΜΕΡΑΤΕ M̄ [

3 ΠΛΟΓΟC ΑΜ · [

#### Verso

1 ΤΑΙ Τ]Ε ΤΠΥΛΗ ΜΠΧΟΕΙC

2 N̄ΔΙΚ]ΑΙΟC ΝΕΤΝΗΥ ΕΞΟΥΝ

3 N̄ΣΗ]ΤC̄ †ΝΑΟΥΩΝΞ̄ ΝΑΚ

4 ΕΒΟ]Λ ΠΧΟΕΙC

#### Recto texte 1

† Un seul Dieu ῥ Dans la paix.

1-2 Les deux premières lignes sont rédigées d'une écriture très hésitante et grossière, sans rapport avec le reste du texte ; †ΡΙNH est mis pour Τ-ΕΙΡΗNH.

#### Recto texte 2

*Priez pour moi [...] les bien-aimés [...] la parole [...]*

#### Verso

*C'est ici la porte du Seigneur ; les justes peuvent y passer. Je te rendrai grâce, Seigneur...*

3-4 Le début du verset 21 est resté inachevé, en cours de rédaction ; il devait se terminer par ΧΕ ΑΚCOTN̄ ΕΡΟΙ (« car tu m'a exaucé »).

N.B. : Les deux phrases ci-dessus sont rédigées de la même main et ont peut-être un lien entre elles (la première introduirait la seconde, empruntée aux psaumes).

**O. Thebfao 32**

Photos : NB\_2002\_1073, 1071, 1072

Région thébaine (?)

14,5 × 18,5 cm

Calcaire ; lacunaire (plusieurs éclats manquants)

Écriture grossière, non exercée avec lettres d'assez grande taille (encre noire) ; opisthographe

Exercices : formule trinitaire, II Samuel, 1-2 (recto) et Psaume 89 (88), 20-22 (verso)

*Recto*

1 ]ΠΙΩΤ ΠΩΗΡΕ ΠΕΠΝΑ  
 2 ΕΤΟΥ]ΑΛΒ ΖΑΜΗΝ Ε[  
 3 ]ΒΟΗΘΙΑ ΖΑΜ[ΗΝ ΠΙΩΤ  
 4 ΠΩΗΡΕ ΠΕΠ[ΝΑ ΕΤΟΥ  
 5 ΑΛΒ ΖΑΜΗΝ ΑΣΦ[ΩΠΕ ΜΝ  
 6 ΝΣΑ ΤΡΕ ΣΑΟΥΛ Μ[ΟΥ ΔΑΔ  
 7 ΑΦΚΟΤΥ ΕΦΥΟΥΕ Ν[ΣΑ ΠΑΜΑ  
 8 ΛΗΚ ΑΥΦ ΔΑΥΙΑ ΑΦΜ[ΟΟΣ  
 9 ΖΝ ΣΕΚΕΛΑΚ ΝΖΟΥΥ ΣΝΑ[Υ  
 10 ΖΜ ΠΜΕΖΦΟΜΤ ΔΕ ΝΖΟΥ[Υ  
 11 ]ΖΜΠΕΦΩΛΧΕ ΤΑΦ[  
 12 ]· · · · · ΟΝΕΘ ·[

*Verso*

1 ΑΪΧΙΣΕ Ν]ΟΥΣΩΤΠ ΕΒΟΛ  
 2 ΖΜ ΠΑΛΛΟ]Σ ΛΪΒΙΝΕ ΝΑΛΥΕΙΑ  
 3 ΠΑΖΜΖΑΛ ΑΪ]ΤΩΖΣ ΜΜΟΥ ΜΠΑΝΕΖ  
 4 ΕΤΟΥΑΛΒ ]ΤΑΒΙΧ ΤΕΤΝΑΪΤΟΥΤΥ  
 5 ΑΥΦ ΝΑΒΕ]ΟΙ ΝΑΪΦΟΜ ΝΑΥ ΠΧ[ΑΧΕ

*Recto*

*Le Père, le Fils, [l'Esprit Sa]int, Amen. [...] Viens en aide, A[men. Le Père,] le Fils, l'Es[prit Sa]int. Amen. [A]près que Saül fut m[ort, David était revenu de battre les Amalécites, et David demeurait depuis deux jours à Ciqlag. Le troisième jour, [...]. [...] dans son discours [...]*

- 1 ΙΩΤ est ici la forme contractée du mot ΕΙΩΤ, aussi attestée dans plusieurs dialectes (dont le sahidique et le fayoumique) ; en fin de ligne, doit se trouver ΠΕ-ΠΝΑ, abréviation du mot grec πνεῦμα, qu'il faut restituer aussi à la ligne 4. La formule trinitaire est ainsi répétée deux fois.
- 5 En milieu de ligne est introduit le passage emprunté à Samuel, commençant par ΑΣΦΩΠΕ...
- 7-8 Il faut restituer ici le nom des Amalécites <sup>36</sup>, Π-ΑΜΑΛΗΚ.
- 9 ΣΕΚΕΛΑΚ mis pour Ciqlag <sup>37</sup>.

<sup>36</sup> Ces tribus sémitiques, nomadisant dans le sud du Néguev et adversaires des Hébreux, furent définitivement vaincues par David.

<sup>37</sup> Cité méridionale du royaume de Juda, appartenant à la tribu de Siméon, elle est mentionnée à plusieurs reprises par la Bible : dans Josué (15 : 31 et 19 : 5), Samuel (I 27 :

6, 30 : 1, 30 : 14 et 30 : 26 et II 1 : 1 et 4 : 10), Chroniques (4 : 30, 12 : 1 et 12 : 21) et Néhémie (11 : 28) ; le nom peut être orthographié aussi Tsiklag ou Çiqlag. L. DIEU, « Le texte copte-sahidique des Livres de Samuel », *Muséon* 59, 1946, p. 445-452 : il renvoie au texte complet des deux Livres de Samuel dans un codex de

la Pierpont Morgan Library (M 567), provenant du monastère Saint-Michel de Hamouli au Fayoum ; voir aussi J. DRESCHER, « The Coptic (Sahidic) Version of Kingdoms I, II (Samuel I, II) », *CSCO* 313-314, Louvain, 1970, p. 98.

- 10 **ϞΟΜΤ** est mis ici pour **ϞΟΜ̄ΝΤ**, avec **ΜΕΖ** devant qui indique un nombre ordinal (« le troisième ») dans notre cas (Crum, *CD* 208).
- 11-12 Les deux dernières lignes appartiennent manifestement à un autre texte, qui n'a pu être identifié, et le passage précédent s'arrête assez brusquement en cours de récit.

## Verso

*[J'ai élevé] un élu du [milieu de mon peupl]e; J'ai trouvé David, [mon serviteur; je l'ai] oint de mon huile [sainte]; ma main le soutiendra [et mon] bras le rendra fort; l'ennemi...*

- 45 **ΤΕΤΝΑ†ΤΟΤϞ** est mis pour **ΤΕΤΝΑ†ΤΟΟΤϞ** de manière classique et **ΠΧΛΧΕ** pour **ΜΠΧΛΧΕ** : en effet, le psaume se poursuit par « ne pourra le tromper », c'est-à-dire par une forme négative. Encore une fois, le texte s'interrompt brutalement au milieu d'un verset.

**O. Thebfao 33**

Photos : FDC\_01\_0376, 0377

C 2058

Région thébaine (?)

9,5 × 6 cm

Calcaire ; lacunaire et très effacé (surtout au recto)

Écriture assez grossière (encre noire) ; opisthographe

Palimpseste avec prière ?

*Recto*

- 1 ]· ΕΠΑΛΛΦΦΥΛΟϞ ΛΙΤΜ · [
- 2 ]ϞΟΥ ΜΠΑΕΙΩΤ:ΑΙΒΙ ΝΤ[
- 3 ]ΦΤ:ΑΙΒΙ ΝΟΥΝΟΒ ΝΕΞΕ[
- 4 ]ϞΟΥΝ ΠΙΕΦΤ:ΑΥΧΙΣΕ ΝΤ[
- 5 ]ΟΡΠΚΦ ΤΗΡϞ · ΠΑΛΛΟϞ[
- 6 ]ϞΟΥΝϞ · ΦΛΗΛ ΕΞΟΛ

*Verso*

- 7 ]ΕΙϞΟΒ ···· [
- 8 ]· ΟΝΟϞ · ΟΥ ··· [
- 9 ]Τ ········· [
- 10 ]· ΕΙΦΤ ΛϞ ····· [
- 11 ]· ϞΟΥ ΝΓ ····· [
- 12 ]··· ΕΙ ······· [
- 13 ]† · ΕΙΚΛ ······· [
- 14 ]· · ΟΤΒΝΕϞΦΥ ΜΠ[
- 15 ]ΜΠΑΕΙΩΤ ··· [
- 16 ]······ ΕΙ ··· [

*...] l'étranger (?) [...] de mon père. J'ai porté [...] j'ai porté un grand [...] connaissent (?) le père ; ils ont élevé toute la [...] mon peuple [...] prie (?) [...] de mon père [...]*

- 1 Le mot **ἀλλόφυλος** n'est pas certain ici ; il est aussi absent du dictionnaire de H. Förster (*Wörterbuch*).

**O. Thebfao 34**

photos: FDC\_01\_0096, 0097, 0375

C 913

Région thébaine (?)

10 × 5,5 cm

Calcaire; complet?

Écriture assez régulière, de grande taille; encre noire; opisthographe

Exercice avec prière au dos

*Recto*

1 Ⲛⲁⲓⲕⲓⲟⲥ  
 2 ⲁⲉ ⲗⲏⲗ ⲙⲡⲭ  
 3 ⲟⲩⲓⲥ ⲣⲉ ⲡⲉⲤ  
 4 ⲙⲟⲩ ⲡⲣⲉⲡⲓⲛⲉⲭ

*Verso*

1 Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ  
 2 ⲡ · Ⲯⲧⲉ  
 3 Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ

## Recto

*Ⲛⲁⲓⲕⲓⲟⲥ Et les justes prient le Seigneur que la bénédiction [...]*

- 1 On a sans doute ⲁⲓⲕⲓⲟⲥ mis pour le grec δίκαιος.
- 2-3 Certaines lettres sont apparemment manquantes : <ⲱ>ⲗⲏⲗ ⲙⲡⲭⲟⲩⲓⲥ <ⲉ>ⲣⲉ ⲡⲤⲙⲟⲩ etc.
- 4 Le dernier mot est impossible à rétablir.

## Verso

*Ⲥⲙⲟⲩ Bénis-nous, Dieu, Bénis-nous...*

- 2-3 C'est certainement ⲡⲛⲮⲧⲉ (mis pour ⲡⲛⲟⲩⲮⲧⲉ) qu'il faut restituer ici, même si le N n'est pas lisible; de même la suite se devine seulement par comparaison avec la première ligne mais les lettres ne sont pas formées: cette formule Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ clôt souvent un texte (cf. *supra*, O. Thebfao 26).

N.B. : on remarque la forme très particulière des ⲉ avec la barre médiane plus longue et au bout une petite barre transversale.





**O. Thebfao 39**

Photo : FDC\_01\_0244 N° séquestre = 13240 ; C 2123 (numéro 273 au crayon)

Région thébaine (?)

18 × 12 cm

Calcaire ; complet

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)

Exercice d'écriture

- 1    λϣΓ · ΓϞΟΥΥϞ
- 2                    ΗϞΟϞΟΗ
- 3    λΓϣΓλϣϞϞ

N.B. : plusieurs lettres (notamment λ, Γ et ϣ dans des ordres différents) sont disposées sur trois lignes, de manière arbitraire.

**O. Thebfao 40**

Photos : FDC\_01\_0238 (0237)

N° séquestre = 13316 ; C 2119

Région thébaine (?)

30 × 17,5 cm

Calcaire nummulitique ; complet ?

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire)

Exercice d'écriture avec verset de l'Évangile selon Matthieu

- 1    . . Κ . . . ΩΤ
- 2    . . Ω . . . . . ΩϞ[
- 3    . . . . . ΜΜΜ
- 4    . . . . .
- 5    . . . . . ϞΑΒΑΚΤ[ΑΝΙ
- 6                    ΠΑΝΟΥΤΕ ΠΑΝΟΥΤΕ
- 7                    ΑϞΚΑΑΤ'ΝϞΩΚ .
- 8    . . . . . ΜΜ . . . Μ . . . . .
- 9    . . . . . Μ . . . Μ . . . . .

N.B. : au milieu d'une succession de lettres « griffonnées » (Ω, Μ, λ, Κ, etc.) sur neuf lignes plus ou moins effacées (surtout en partie gauche), on reconnaît, aux lignes 5 à 7, semble-t-il un verset de l'Évangile de Matthieu, au moment de la mort de Jésus : « Éli. Éli, lema sabachtani ? », c'est-à-dire « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » Les débuts de lignes sont effacés, en particulier : εΤΕ ΠΑΙ ΠΕ (« c'est-à-dire ») et εΤΒΕΟΥ (« pourquoi »).

#### ■ 4. Fragments indéterminés : O. Thebfao 41 à 45

Les cinq pièces suivantes sont beaucoup trop lacunaires pour pouvoir juger de la teneur du texte qui n'a pu être identifié. Vu l'état général, le sens recto/verso (quand il existe) est d'ailleurs donné arbitrairement ici.

##### O. Thebfao 41

Photos : FDC\_01\_0239, 0240, 0241 N° séquestre = 5889 (?); C 2121

Région thébaine (?)

14 × 21,5 cm

Calcaire; lacunaire?

Écriture très grossière (encre noire au recto et rouge au verso); opisthographe

Texte indéterminé

*Recto*

1 ]Ϡ[  
2 ]ρϠϠ[  
3 ] · ϠϠ[  
4 ] · ϠϠ · [  
5 ]Ϡ · Ϡ · [

*Verso*

(presque entièrement effacé)

##### O. Thebfao 42

Photos : FDC\_01\_0226, 0225

N° séquestre = 13692; C 2152

Région thébaine (?)

8 × 9 cm

Calcaire; lacunaire

Écriture très grossière, lettres de grande taille (encre noire); opisthographe

Texte indéterminé

*Recto*

1 ]ϠϠϠϠ · [

*Verso*

1 ]Ϡ[

##### O. Thebfao 43

Photos : FDC\_01\_0159, 0158

N° séquestre = 75C (?); C 2091

Région thébaine (?)

4,5 × 2,5 cm

Calcaire; très lacunaire

Écriture assez irrégulière (encre noire); opisthographe

Texte indéterminé

*Recto*

1 ]ϠϠϠϠ[  
2 ]ϠϠ · [

*Verso*

1 ]ϠϠ · ϠϠϠϠ[  
2 ] · ϠϠϠϠ[  
3 ] · [

**O. Thebfao 44**

Photo : FCD\_01\_0209

N° séquestre = 13674 ; C 2069 (numéro 995 ? au crayon)

Région thébaine (?)

6 × 9 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture assez lâche et grossière (encre noire) ; opisthographe ?

Texte indéterminé

*Recto*

1 ] · ΚΛΙ[  
 2 ]ΥNH · [  
 3 ]ΟΥΩΣΜ[  
 4 ] · · ΖΟΟ[  
 5 ] · ΩϚ[  
 6 ] · · [

*Verso*

(il ne reste que des traces)

N.B. : on lit vraisemblablement le verbe ΟΥΩΣΜ̄ (« répéter », « répondre ») à la ligne 3.

**O. Thebfao 45**

Photos : FDC\_01\_0163, 0164

N° séquestre = 75A (?) ; C 2092 (numéro 46)

Région thébaine (?)

3 × 5,5 cm

Calcaire ; très lacunaire

Écriture assez grossière (encre noire)

Texte indéterminé

1 ]ΠΝΟ[ΥΤΕ  
 2 ] · ΕΤΠ[  
 3 ] · ΝΛ[

N.B. : on peut éventuellement restituer le mot Π-ΝΟΥΤΕ (« Dieu ») sur la ligne 1.

## ■ Indices

Entre parenthèses figurent les références à l'ouvrage de G. Heuser pour les anthroponymes (PN), au dictionnaire de W.E. Crum pour le copte (CD) et à celui de H. Förster (WG) pour le grec ; sont aussi indiqués les numéros des ostraca correspondants (x pour O. ThebIfao x).

### ANTHROPONYMES

ΑΒΡΑΣΑΜ = (PN 13, 106, 110, 124) : **1, 22**  
 ΑΝΔΡΕΑΣ = (PN 77) : **22**  
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ = (PN 111) : **9**  
 ΒΙΚΤΩΡ = (PN 9, 12, 13, 100) : **5**  
 ΔΑΥΕΙΔ (ΔΑΥΙΔ, ΔΑΔ) (biblique) = (PN 12, 106, 123) : **32** (sous les 3 formes)  
 ἸΑΚΩΒ = (PN 12, 107, 108) : **4**  
 ΙΩΣΑΝΝΗΣ = (PN 108, 110, 119, 123) : **22**  
 ΚΥΡΙΚΟΣ = (PN 81) : **28**  
 ΜΑΘΑΙΟΣ = (PN 108, 110) : **11**  
 ΜΑΡΚΟΣ = (PN 100) : **8**  
 ΜΗΝΑ(Σ)? = (PN 8, 12, 14, 44, 123) : **38**  
 ΜΩΨΧΗΣ = (PN 109) : **15**  
 ΝΕΣΤΟΡΙΟΣ = (PN 82) : **28**  
 ΠΑΜΟΥΝ? = (PN 15, 47) : **12, 14**

ΠΑΥΛΟΣ = (PN 10, 103, 123) : **8, 12** (2 fois?), **14** (?), **16, 37**  
 ΠΑΣΑΜ? = (PN 9, 13, 17, 32, 44, 125) : **12, 14**  
 ΠΕΡΩΜΕ? : **12**  
 ΠΕΤΡΟΣ = (PN 83, 121) : **25**  
 ΣΑΒΙΝΟΣ = (PN 103) : **13**  
 ΣΑΜΟΥΗΛ = (PN 9, 107, 109) : **15** (2 fois)  
 ΣΑΟΥΛ (biblique) = (PN 107) : **32**  
 ΣΗΛΙΑΣ = (PN 108) : **11** (2 fois), **12** et **13**  
 ΣΥΓΙΑ = **17**  
 ΧΩΛ? = **28**

#### *Noms défectifs*

]ΡΟΣ : **4**

]Σ : **4**

]ΤΕ : **5**

### TOPONYMES ET NOMS ETHNIQUES

ΑΜΑΛΗΚ (biblique) : **32**  
 ΠΙΦΙΝΑΕΙ : **28**  
 ΣΕΚΕΛΛΑΚ (biblique) : **32**

### MOTS COPTES

ΑΝΟΚ = (CD 11b) : **8** (2 fois), **36, 37, 38**  
 ΑΥΩ = (CD 19b-20) : **21, 26, 27, 32** (2 fois)  
 ΒΛ = (CD 27b-28a) : **14**  
 ΒΩΚ [+ ε] = (CD 29b) : **10**  
 ΒΛΛ = (CD 31b) : **2**  
 ΕΤΒΕ [ΕΤΒΕΠΑΙ] = (CD 61) : **11** (les 2 formes)

ΕΙ [+ ΕΣΟΥΝ ; ΑΜΟΥ à l'impératif] = (CD 7b, 70a-72) : **11, 14, 17, 22**  
 ΕΙΝΕ, ΝΤ// [+ ΕΣΟΥΝ] = (CD 80a) = **13, 14**  
 ΕΙΡΕ [ΑΡΙ à l'impératif] = (CD 83) : **6, 9, 11, 12, 14, 16, 21, 22**  
 ΕΙΣ [+ ΣΗΗΤΕ] = (CD 85) : **15, 18, 31**

εΙΩΤ = (CD 86b-87a): **15, 16, 22, 32** (2 fois), **33**  
 (4 fois?)  
 εΙΩΤ [ΙΩΤ] = (CD 87): **6, 15**  
 κε = (CD 90b-91): **21**  
 ΚΟΥΙ = (CD 92b-93a): **36** (4 fois)  
 ΚΩ, ΚΑΛ// [+ ε + 2ΗΤ] = (CD 94b-96a): **15, 30, 40**  
 ΚΩΤΕ, ΚΟΤ// = (CD 124): **32**  
 ΛΑΛΥ, ΛΟΟΥ = (CD 145b-146a; 147b): **6** (?), **15**  
 ΜΑ = (CD 153): **9**  
 ΜΕΡΙΤ [pl. ΜΕΡΑΤΕ] = (CD 156b): **4, 5, 6, 11, 12,**  
**13, 15, 16, 31**  
 ΜΟΥ = (CD 159): **32**  
 ΜΗΝΕ [Μ̄ΜΗΝΕ] = (CD 172a): **30** (3 fois)  
 Μ̄Ν = (CD 169b-170): **4, 5, 14, 15, 17, 20, 21, 28** (?)  
 ΜΑΤΕ [ΕΜΑΤΕ] = (CD 190): **22**  
 ΜΟΥΩΤ̄ = (CD 206b): **13**  
 ΜΟΙΑΣ = (CD 208a): **6** (?)  
 ΝΑ = (CD 217a): **14, 16, 22**  
 ΝΟΥ, ΝΗΥ [+ ε2ΟΥΝ] = (CD 219b-221a): **10, 31**  
 ΝΙΜ = (CD 225b-226a): **15, 21**  
 ΝΟΥΤ [ΝΟΕΙΤ] = (CD 229b): **17**  
 ΝΟΥΤΕ = (CD 230b): **3, 21, 34** (?), **35** (?), **40**  
 (2 fois), **45** (?)  
 ΝΑΥ [+ ΝΙΜ] = (CD 235a): **15**  
 ΝΕ2 = (CD 240b): **32**  
 ΝΟ6 = (CD 250a): **2, 33**  
 ΟΕΙΚ = (CD 254): **17**  
 ΟΝ = (CD 255b): **14, 16** (2 fois)  
 ΠΩΛ6, ΠΟΛ6// = (CD 261b-262a): **13**  
 ΡΩΜΕ [Ρ̄Μ] = (CD 294b-295): **20** (?), **28**  
 ΡΑΝ = (CD 297b-298a): **28**  
 ΡΑΣΤΕ [Ρ̄ΡΑΣΤΕ] = (CD 302a): **13, 17** (3 fois)  
 ΡΟΥ2Ε (CD 310b): **30** (3 fois), **36**  
 ΣΑ [Μ̄ΝΝΣΑ + ΤΡΕ, Μ̄ΝΝΣΩΣ] = (CD 314b-315a):  
**19, 32**  
 ΣΩΚ [+ ΕΒΟΛ, Π-ΣΩΚ] = (CD 327b-328a): **3, 40**  
 ΣΜΟΥ [+ ε, Π-ΣΜΟΥ] = (CD 335-336a): **4, 20, 22,**  
**26, 34** (3 fois?)  
 ΣΟΝ [pl. ΣΗΝΥ, Μ̄ΝΤ̄ΣΟΝ] = (CD 342b-343a): **4**  
 (sous les deux formes), **6, 11, 12, 13, 20** (?),  
**22, 23, 25**

ΣΝΑΥ = (CD 346b): **32**  
 ΣΩΤ̄Π̄ = (CD 365b): **32**  
 ΣΟΥΕΝ, ΣΟΥΝΤ// = (CD 369b): **13**  
 ΣΟΟΥΝ = (CD 369b-370): **3, 33**  
 ΣΩΟΥ2 [Τ-ΣΟΟΥ2Σ] = (CD 373b-374a): **30** (?)  
 Σ2ΛΙ [Π-ΣΛ2] = (CD 381b-384a): **11** (2 fois), **12, 13, 16**  
 †, ΤΛ(Λ)// = (CD 392): **4, 5, 6** (2 fois), **11, 14, 15,**  
**18, 21, 28, 32** (2 fois)  
 †ΟΥ [fém. †ε] = (CD 440b): **25**  
 ΤΩΚ, ΤΟΣ// = (CD 404): **17**  
 ΤΑΛΟ = (CD 408-409): **14, 15**  
 ΤΑΜΟ = (CD 413b-414a): **6, 19**  
 Τ̄ΝΝΟΟΥ = (CD 419b): **15** (2 fois)  
 ΤΗΡ// = (CD 424a): **20, 33**  
 ΤΩΡΕ, ΤΟΟΥΤ// [Ω(ε)Π-ΤΩΡΕ + Ν̄, ΣΙΤ̄Ν̄] =  
 (CD 425-429): **4, 5, 11, 14, 32**  
 ΤΩ2Σ̄ = (CD 461b): **32**  
 ΟΥ [εΤΚΕΟΥ] = (CD 468): **40**  
 ΟΥΛ [ΟΥΕΙ au féminin] = (CD 469a): **21**  
 ΟΥΟΝ = (CD 482a): **18**  
 ΟΥΝΟΥ [ΤΕΝΟΥ] = (CD 485a) = **6, 10, 12, 13**  
 ΟΥΩΝ2 [+ ΕΒΟΛ] = (CD 486b-487a): **31**  
 ΟΥΟΠ, ΟΥΑΛ6 = (CD 487b-488a): **15, 32** (3 fois)  
 ΟΥΕΡΗΤΕ = (CD 491a): **16**  
 ΟΥΩΤ = (CD 494a): **2**  
 ΟΥΩΩ = (CD 500-501a): **15** (?), **28**  
 ΟΥΩΩ = (CD 501b-502a): **13**  
 ΟΥΩΩΤ̄ = (CD 504): **21**  
 ΟΥΩ2Μ̄ = (CD 509-510a): **44**  
 ΟΥΧΑΙ = (CD 511b-512a): **5, 11, 12, 13, 14, 21, 22,**  
**23, 24, 30**  
 ΩΤΠ, ΟΤ̄Π̄// = (CD 532): **14**  
 Ω2Ε [Λ2ΕΡΑΤ//] = (CD 537b): **30**  
 ΩΛ = (CD 541b-542): **4, 36**  
 ΩΕ = (CD 546b-547a): **25**  
 ΩΕ = (CD 547a): **18**  
 ΩΒΗΡ = (CD 553a): **28**  
 ΩΛΗΛ = (CD 559a): **31, 33, 37, 38** (?)  
 ΩΜΟΥΝ [2ΜΕΝΕ] = (CD 566b): **25**  
 ΩΟΜ̄ΝΤ [ΜΕ2-] = (CD 567a): **32**  
 ΩΜ̄ΩΕ [ΡΕ4-ΩΜ̄ΩΕ] = (CD 568a): **21**

ϘINE [+ ε; +  $\bar{n}$ CA] = (CD 569): **4, 6, 11, 12, 14, 18**  
 (sous les deux formes), **19, 22, 28**  
 ϘANTE = (CD 573a): **30**  
 ϘOΠE, ϘOOP [εϘOΠE] (CD 577-580): **23 (?)**,  
**24 (?)**, **29, 32, 36**  
 ϘAAP = (CD 582b-583a): **16**  
 ϘHPE = (CD 584): **22, 32** (2 fois)  
 ϘOPH, ϘOPH̄ = (CD 587): **4, 5, 11, 12, 13, 17**  
 (2 fois), **18, 19**  
 ϘOY = (CD 601a): **22**  
 ϘAXE = (CD 613b-614a): **24, 32**  
 ϘXHN = (CD 615b): **18**  
 ϘI, ϘIT// [ϘI, ϘIT//] = (CD 620): **4, 13, 15, 33** (2 fois)  
 ϘTOOY = (CD 625): **18**  
 ZΛ = (CD 632-634): **6, 15** (2 fois), **16, 28**  
 ZE = (CD 638b-639a): **3, 15, 17** (?)  
 ZH, ZHT// = (CD 640b): **31**  
 ZI = (CD 643b-645): **12, 30** (3 fois)  
 ZOH//, ZO// = (CD 651b): **22**  
 ZOK = (CD 653): **5, 15, 17**  
 ZAL [ZM̄ZAL] = (CD 665a): **32**  
 ZHME: (CD 675): **14**  
 ZOMH̄T = (CD 678): **18**  
 ZMOOC [+  $\bar{n}$ ] = (CD 680a): **32**  
 ZN̄ [ZM̄] = (CD 683): **3, 11, 13, 21, 22, 23, 25, 31**,  
**32** (4 fois)

MOTS GRECS

ἀγάπη (ή) = (WG 3-5): **6, 9, 11, 12, 21**  
 ἀλλά = (WG 32): **15**  
 ἀλλόφυλος: **33** (?)  
 ἀμὴν (WG 38): **3, 30, 32** (3 fois)  
 ἀποκρῖσιάριος (ὀ) = (WG 81): **11**  
 ἀπολαύω = (WG 84): **22**  
 ἀσπάζομαι = (WG 116-117): **22**  
 βοήθεια (ή) = (WG 138): **32**  
 γάρ = (WG 145): **4**  
 δέ = (WG 161): **6** (?), **22, 32, 34** (?), **36**  
 δίκαιος = (WG 192-195): **31, 34** (?)

ZΠOT = (CD 696b): **25**  
 ZHT, ZTH// [ $\bar{n}$ ZHT] (CD 714-717): **22, 30**  
 ZHT = (CD 717b-718a): **22**  
 ZTOOYE = (CD 727b): **36**  
 ZOY = (CD 730): **13, 32** (2 fois)  
 ZIOYE [+  $\bar{n}$ CA] = (CD 733a): **32**  
 ZE = (CD 746b-747a): **4, 6** (2 fois), **11, 12, 14, 15**  
 (3 fois), **16, 17** (2 fois), **19, 28, 30**  
 ZI, ZIT// [+ ε] = (CD 747b-748): **15, 25**  
 ZO, ZO// = (CD 754-756a): **7, 15, 28**  
 ZO [εZN̄, εZOH//] = (CD 757a): **14, 25, 31**  
 ZEKAC = (CD 764): **7**  
 ZOHME = (CD 770b-771): **16**  
 ZIN = (CD 772b-773): **36**  
 ZOHPE = (CD 782): **3**  
 ZOEIC = (CD 787b): **11, 13, 20, 21** (?), **22, 23, 30**,  
**31** (2 fois), **34**  
 ZICE [+ εKOL] = (CD 788b-789a): **15** (?), **32, 33**  
 ZOY [+ ε] = (CD 793): **9, 13, 15, 17** (3 fois), **18** (?)  
 ZAXE = (CD 799b): **32**  
 EO = (CD 803-804a): **22**  
 EOI = (CD 805a): **32**  
 EOM = (CD 816): **32**  
 EMOYAL = (CD 818b): **13, 14**  
 EINE = (CD 820): **32**  
 EIX = (CD 839b-840a): **32**

δόξα (ή) = (WG 208): **29** (2 fois)  
 εἰρήνη (ή) = (WG 231-232): **3, 31**  
 ἐλάχιστος: (WG 242-247): **4, 5, 11** (2 fois), **12, 13**  
 ἐπειδή = (WG 275-276): **13**  
 ἐπίσκοπος (ὀ) = (WG 283-285): **1, 28**  
 ἐπιστολή (ή) = (WG 286-287): **21**  
 θεός (ὀ) = (WG 331): **31**  
 καθαίρεσις (ή) = (WG 358): **28**  
 κατά = (WG 384-385): **15**  
 κέλευσις (ή) = (WG 402-403): **16** (?)  
 κυριακή (ή) = (WG 451-452): **15**

κύριος (ὁ) = (WG 453-454): **29**

λαός (ὁ) = (WG 464): **32, 33**

λόγος (ὁ) = (WG 477-481): **25, 31**

μαρτυρέω = (WG 500-502): **8 (2 fois)**

μέν = (WG 512): **4, 5 (?), 11, 12, 16, 18, 19**

ὀλοκόττινος (ὁ) = (WG 569-574): **15**

οὐδέ = (WG 594): **15**

ὄυν = (WG 595-596): **6**

πηγή (ἡ) = (WG 642): **10**

πνεῦμα (τό) = (WG 657-658): **32 (2 fois)**

προσκυνέω = (WG 690-692): **16**

προσφορά (ἡ) = (WG 695-696): **17**

πύλη (ἡ) = (WG 707): **31**

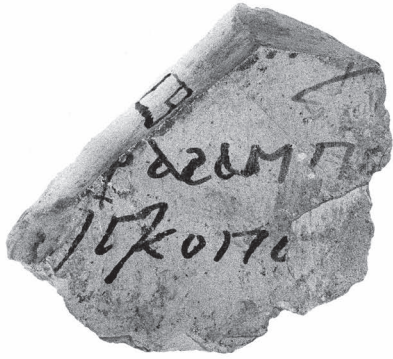
σπουδάζω = (WG 744-745): **28**

στέφανος (ὁ): **2**

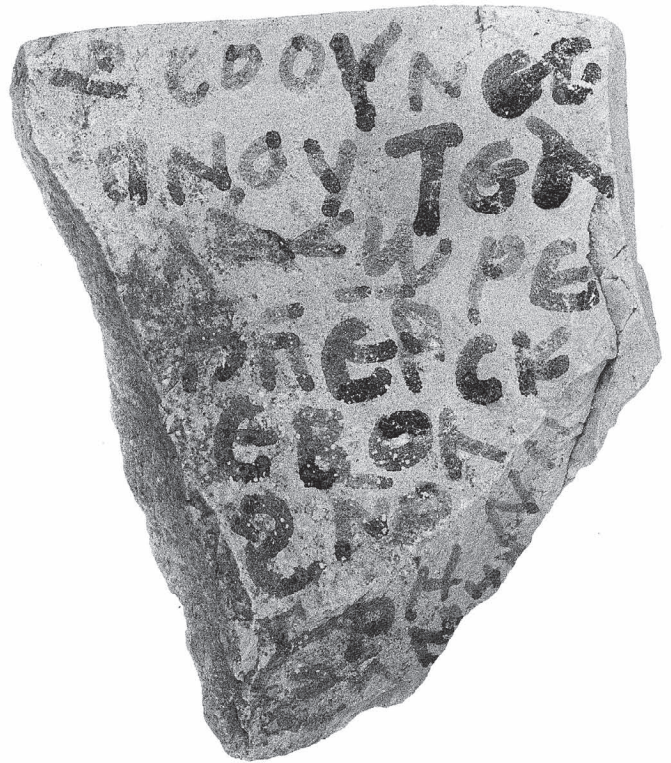
ὑπογραφή (ἡ) = (WG 835): **28**

ὑποπόδιον (τό) = (WG 841): **21**

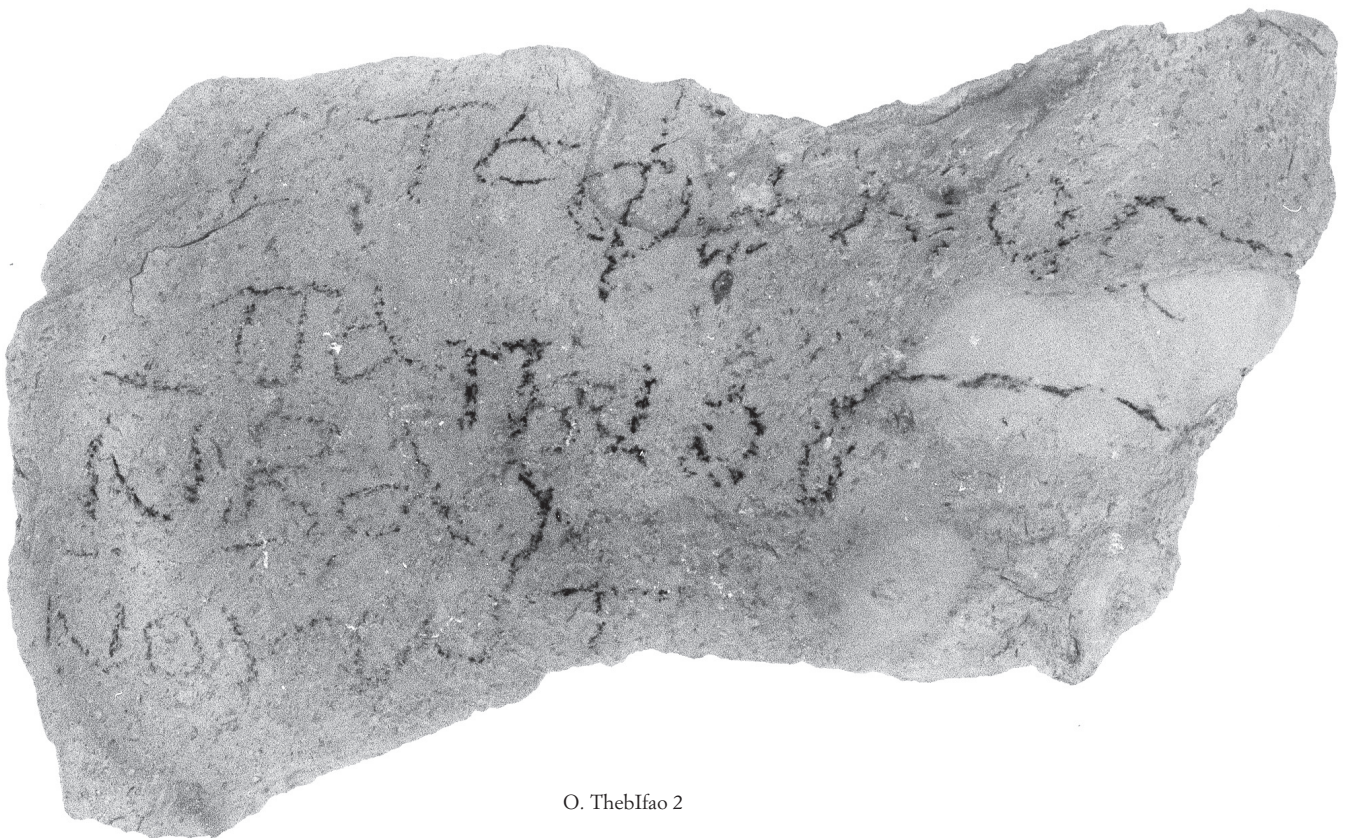
χρεωστεῖν = (WG 881-883): **16**



O. ThebIfao 1



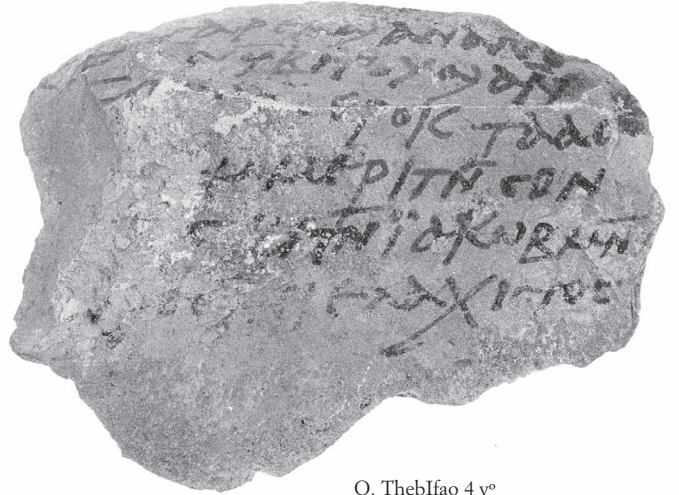
O. ThebIfao 3



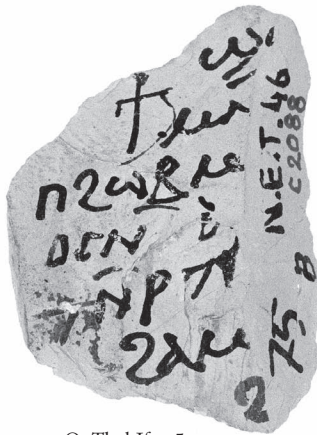
O. ThebIfao 2



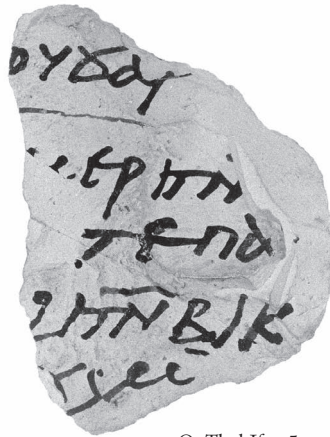
O. ThebIfao 4 r°



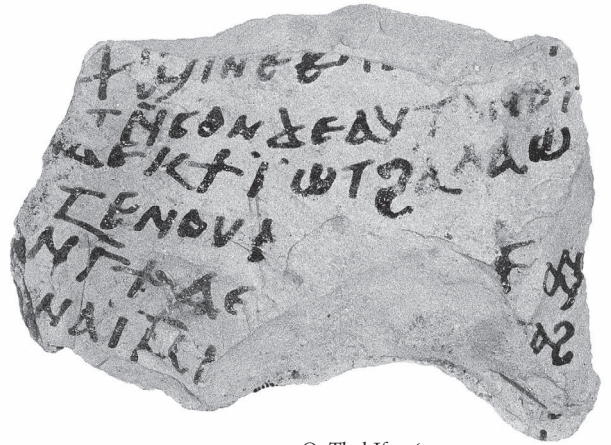
O. ThebIfao 4 v°



O. ThebIfao 5 r°



O. ThebIfao 5 v°



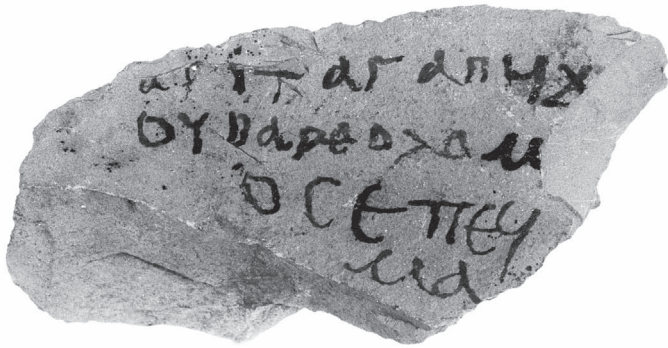
O. ThebIfao 6



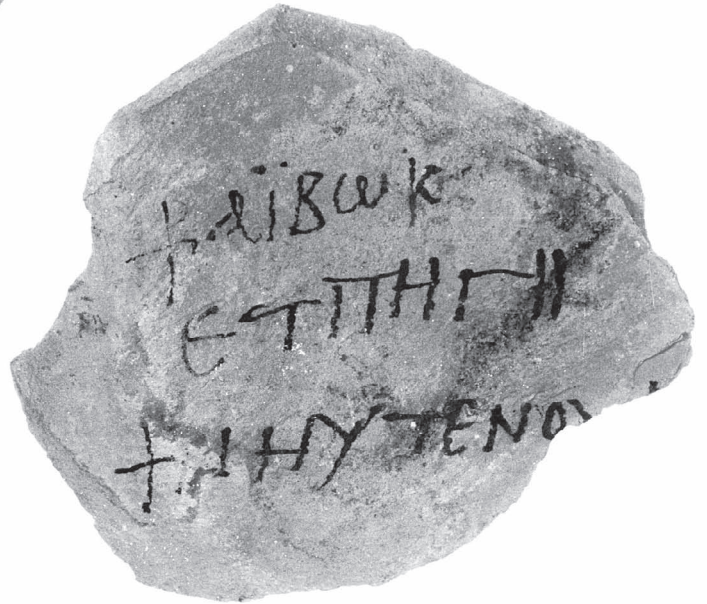
O. ThebIfao 7



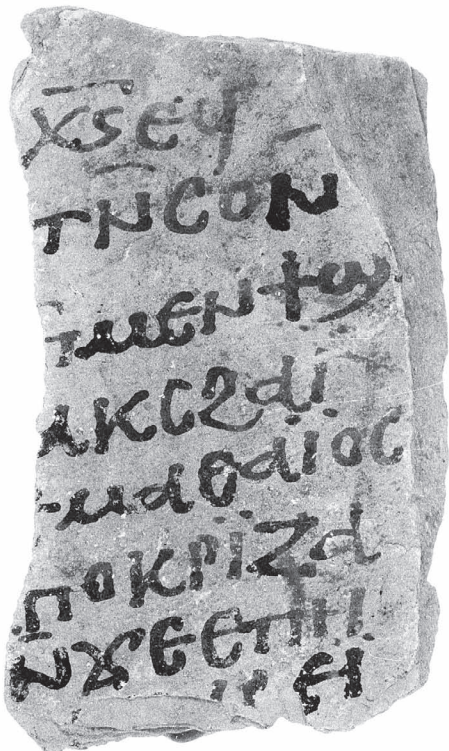
O. ThebIfao 8



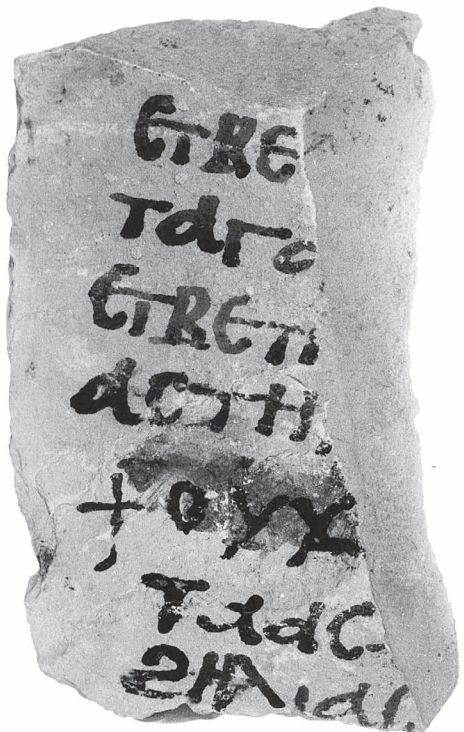
O. ThebIfao 9



O. ThebIfao 10



O. ThebIfao 11 r°



O. ThebIfao 11 v°

O. ThebIfao 12 r°

Ⲣⲉⲛⲓⲁⲥⲧⲓⲉⲭⲁⲭ  
ⲙⲧⲉⲣⲓⲧⲏⲥⲒⲛⲧⲓ  
ⲱⲁⲣⲣⲓⲉⲛⲧⲱⲓⲛ  
ⲁⲣⲓⲧⲁⲣⲁⲛⲏ

O. ThebIfao 12 v°

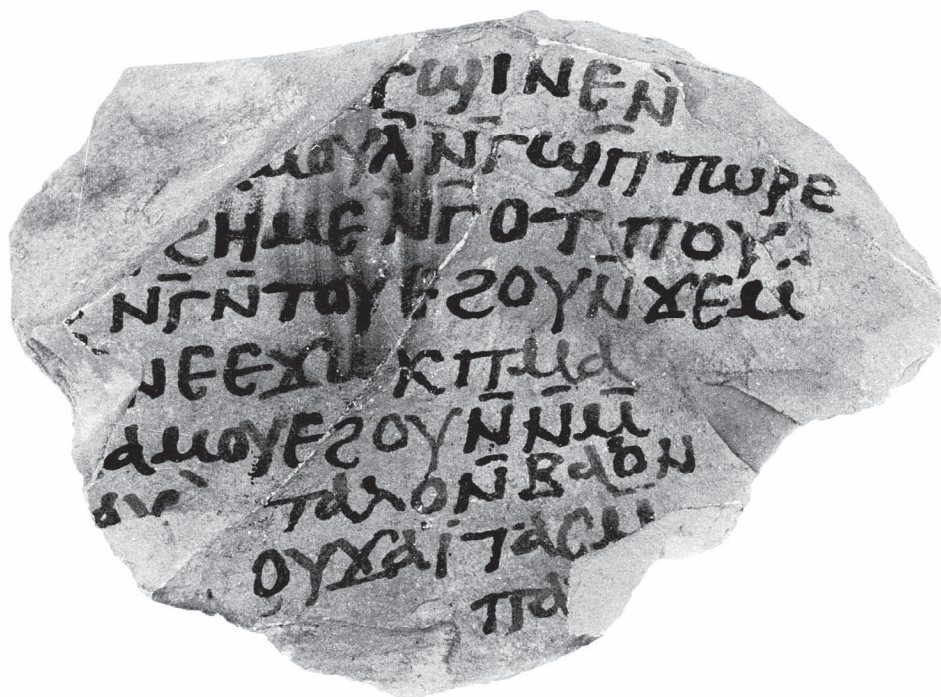
ⲧⲓⲧⲉⲛⲟ  
ⲧⲟⲥⲧⲱⲙⲧⲁⲩⲁⲛⲟⲥ  
ⲙⲧⲉⲣⲱⲙⲉ  
ⲭⲉⲛⲏⲉⲩⲱ  
ⲃⲟⲩⲣⲟⲩ  
ⲭⲁⲩ

Ⲣⲉⲛⲓⲁⲥⲧⲓⲉⲭⲁⲭ  
ⲭⲥⲉⲘⲥⲁⲓⲱⲧⲉ  
ⲉⲣⲓⲧⲏⲥⲒⲛⲧⲓ  
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲉⲓⲛⲁⲩⲁⲭⲟⲟⲩ  
ⲁⲓⲙⲟⲩⲱⲧⲧⲣⲁⲱⲟⲩ  
ⲥⲛⲟⲩⲃⲓⲧⲱⲛⲧ  
ⲛⲧⲱⲉⲣⲟⲩⲱⲓ

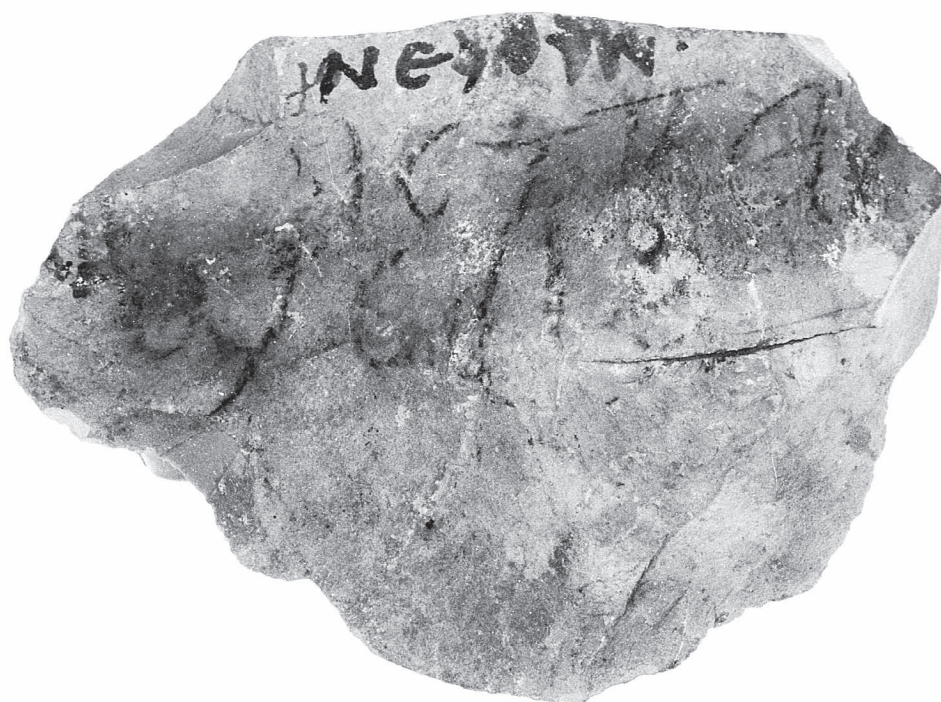
O. ThebIfao 13 r°

ⲛⲁⲓⲛ  
ⲣⲁⲥⲧⲉⲧⲧⲱⲣⲏ  
ⲛⲉⲣⲟⲩⲁⲓⲟⲩⲱⲓ  
ⲧⲁⲧⲧⲉⲭⲕⲏⲥⲟ  
ⲧⲱⲣⲟⲩⲁⲓⲁ  
ⲃⲟⲩⲣⲟⲩ

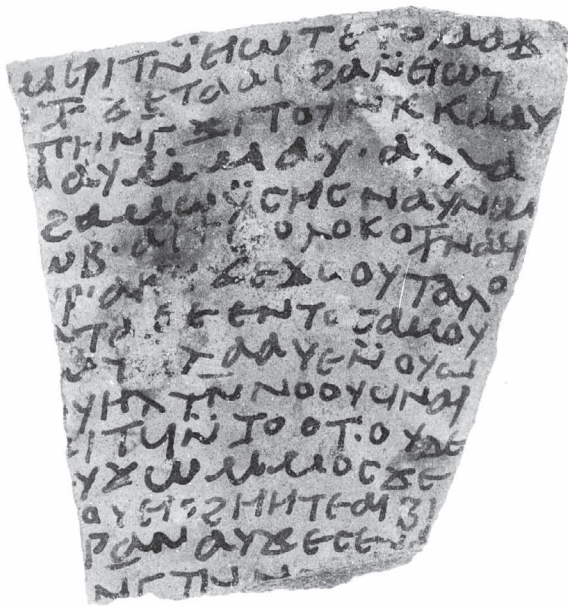
O. ThebIfao 13 v°



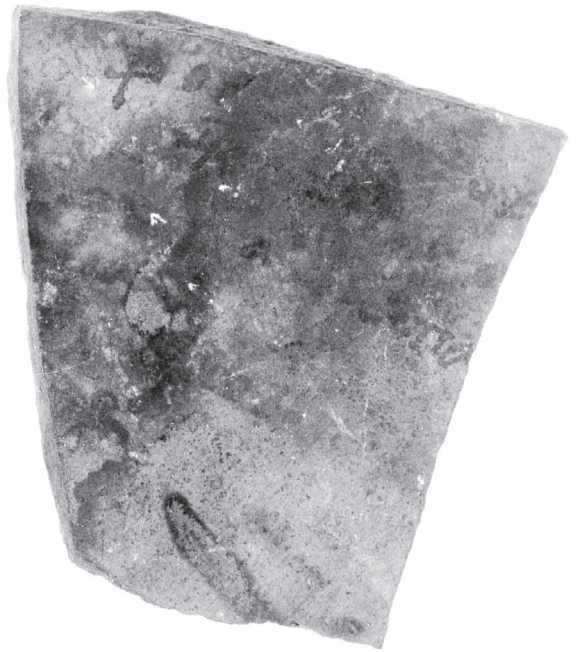
O. ThebIfao 14 r°



O. ThebIfao 14 v°



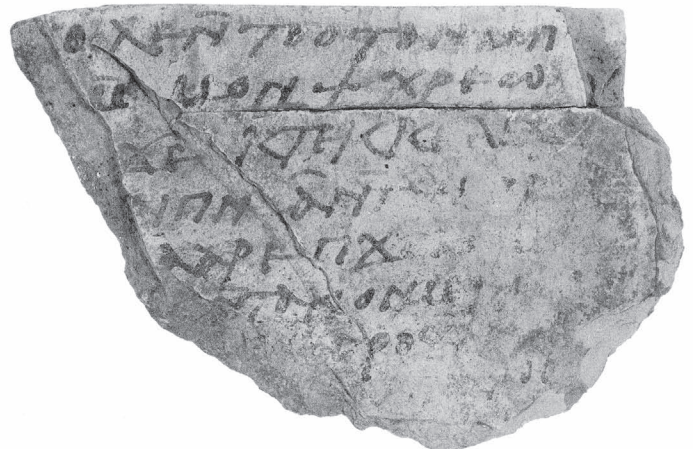
O. ThebIfao 15 r°



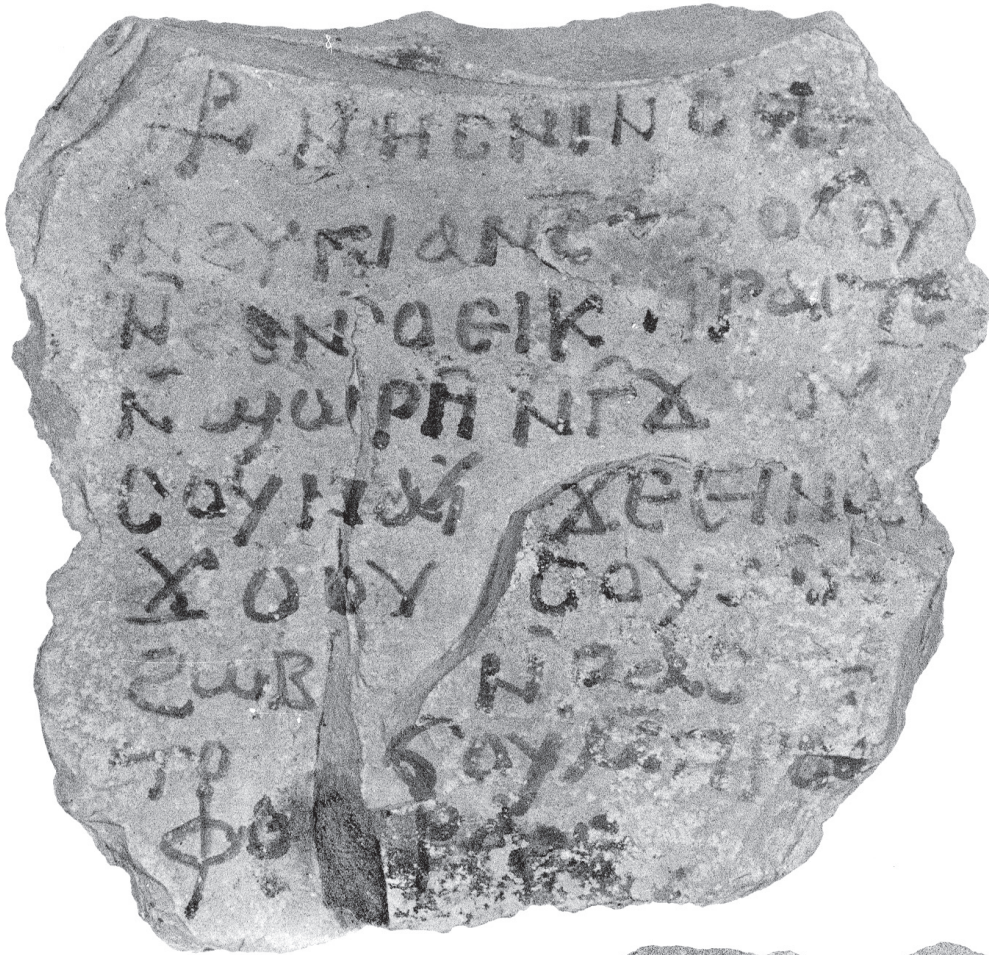
O. ThebIfao 15 v°



O. ThebIfao 16 r°

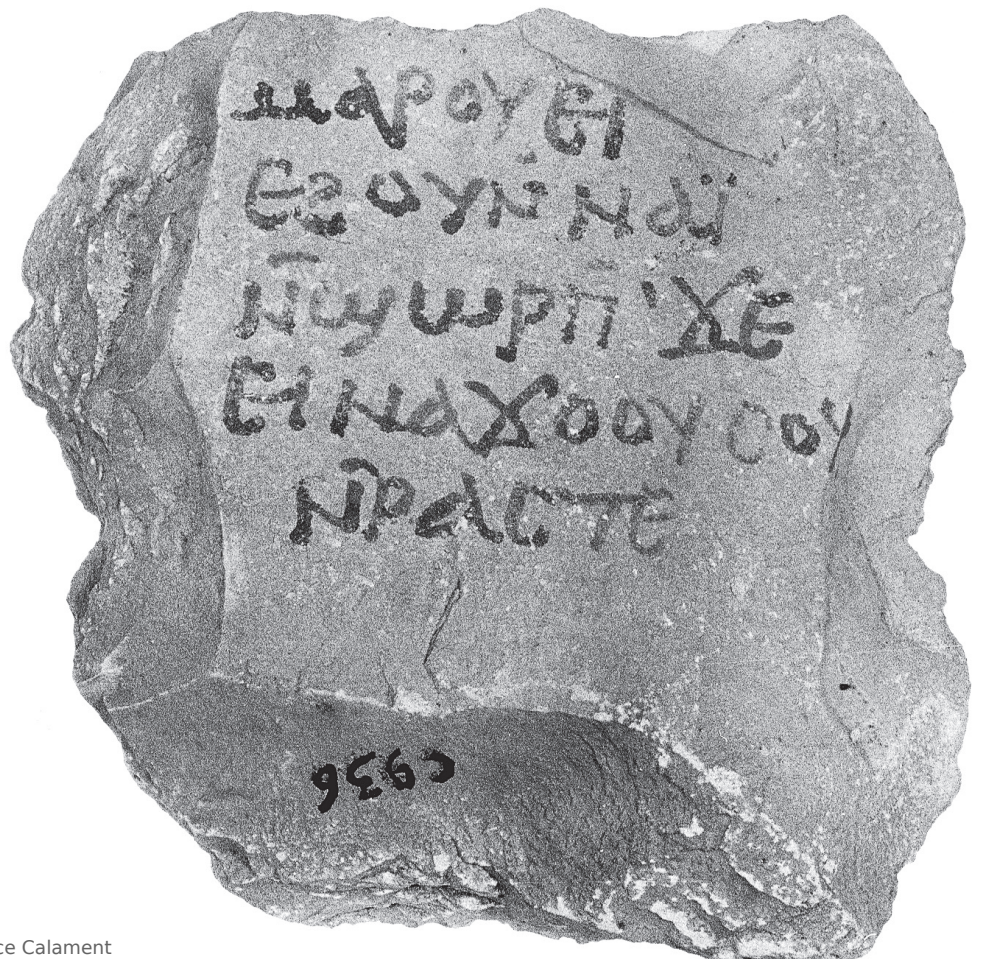


O. ThebIfao 16 v°



O. ThebIfao 17 r°

O. ThebIfao 17 v°

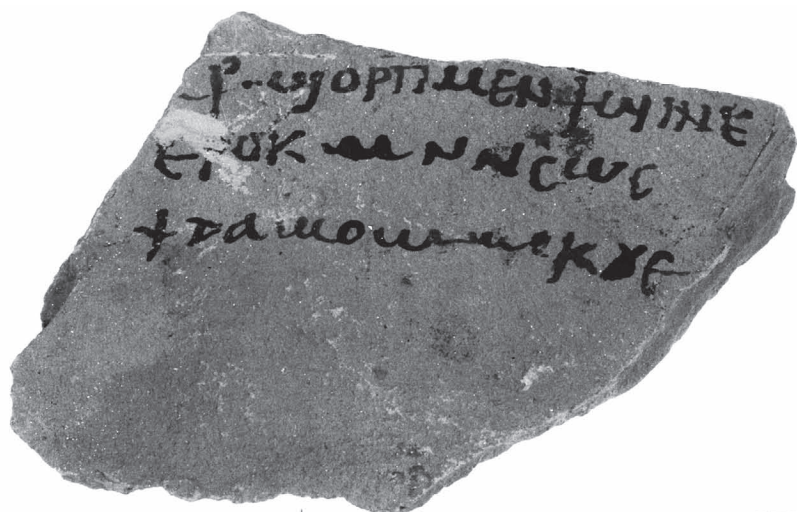


ⲣⲱⲟⲣⲧⲙⲉⲛⲛⲟⲩⲓⲛⲉ  
ⲉⲣⲟⲕⲉⲓⲥⲮⲧⲟⲟⲩ  
ⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁ  
ⲥⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲏⲛ  
ⲛⲁⲕⲉⲛⲧⲣ

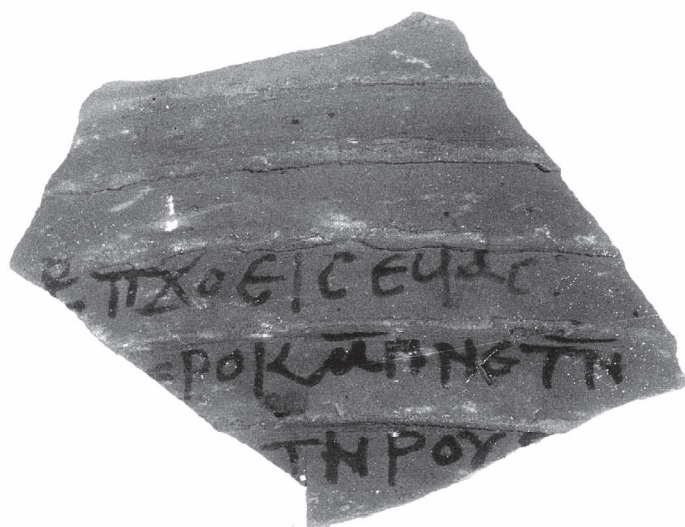
O. ThebIfao 18 r°

ⲛⲓⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲧⲁⲓⲧⲁ  
ⲛⲁⲕⲟ

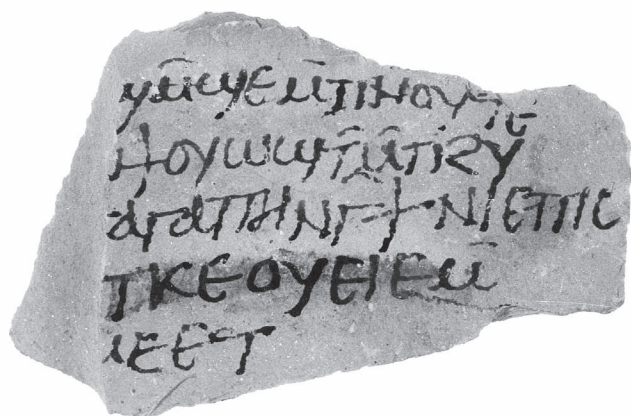
O. ThebIfao 18 v°



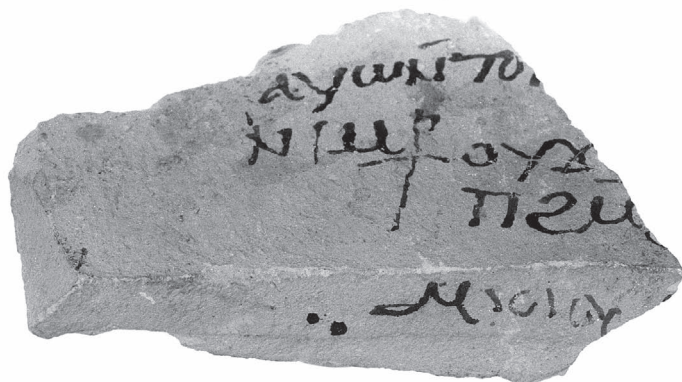
O. ThebIfao 19



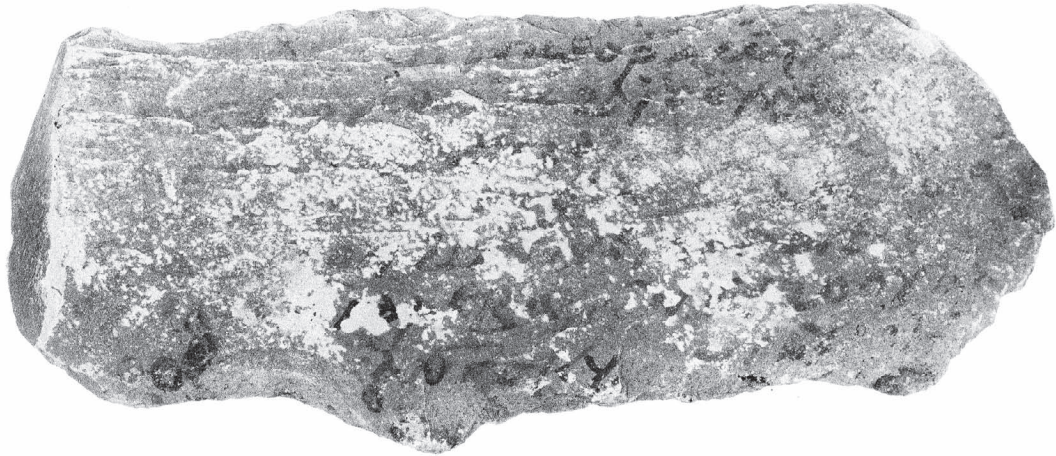
O. ThebIfao 20



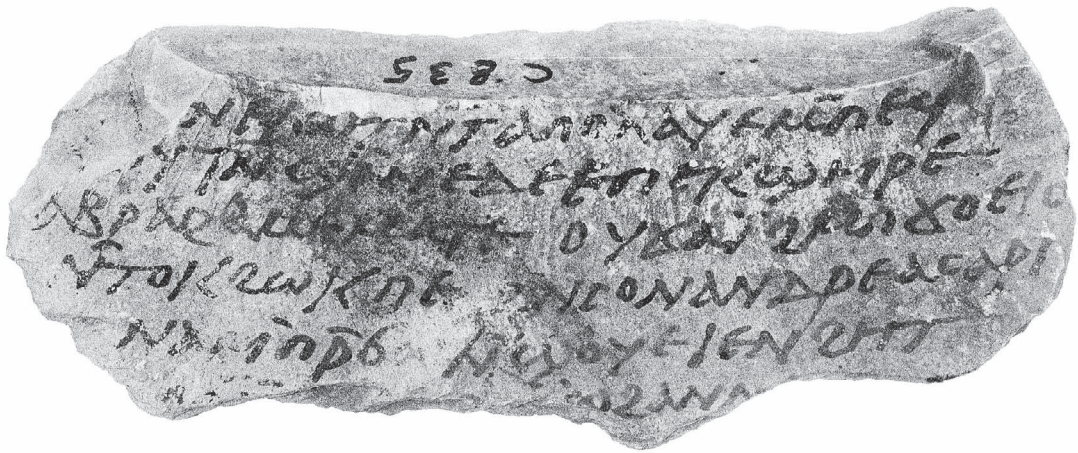
O. ThebIfao 21 r°



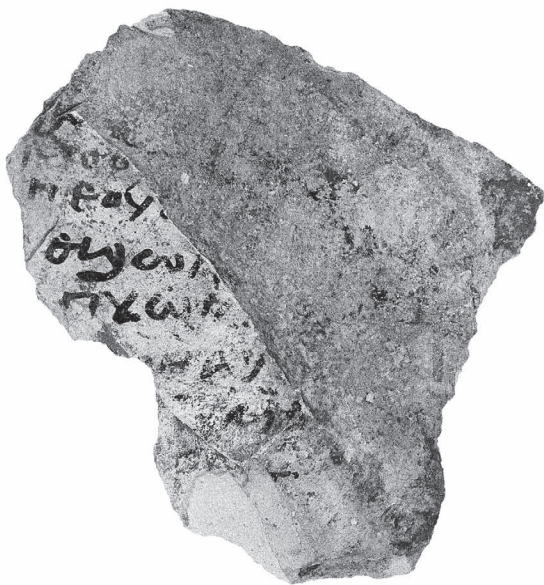
O. ThebIfao 21 v°



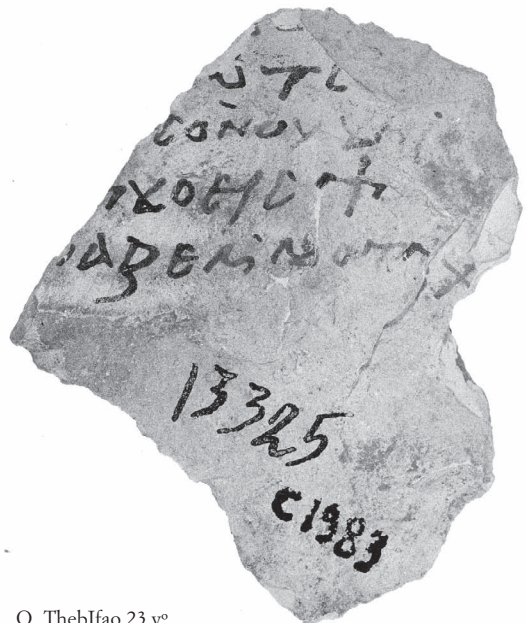
O. ThebIfao 22 r°



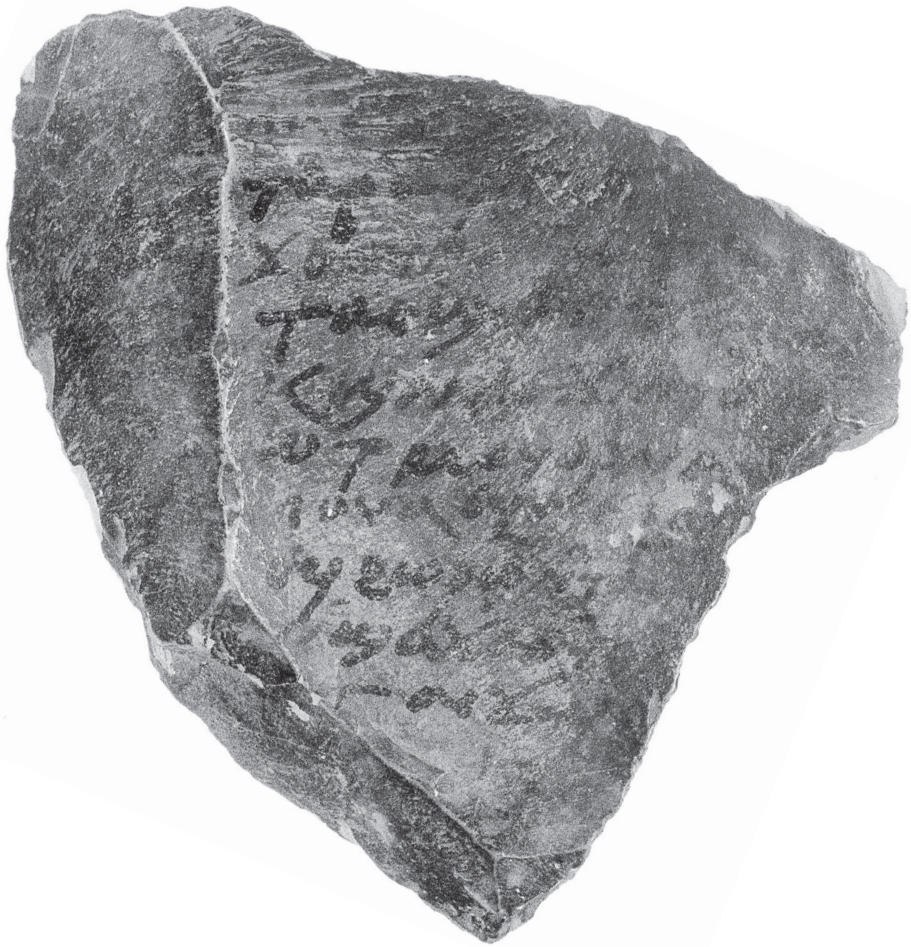
O. ThebIfao 22 v°



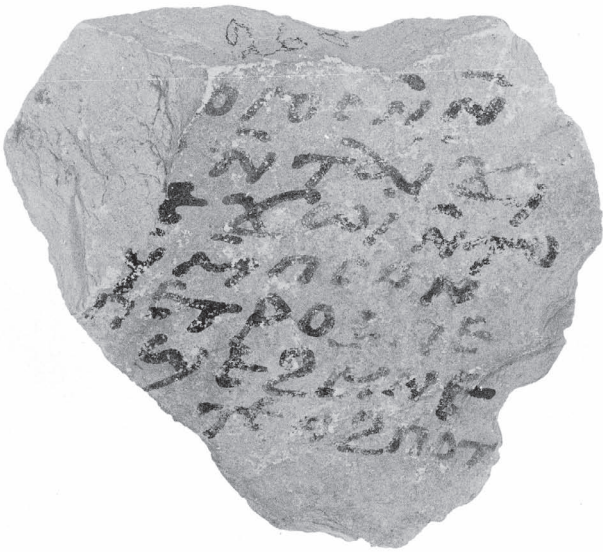
O. ThebIfao 23 r°



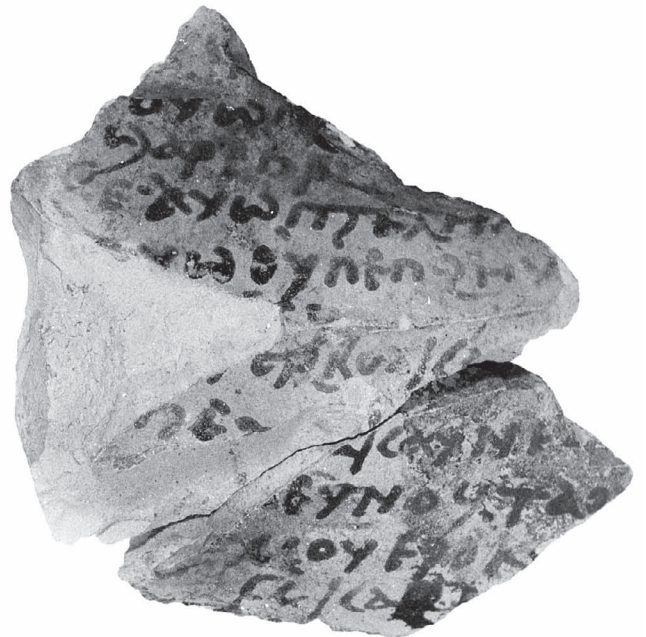
O. ThebIfao 23 v°



O. ThebIfao 24

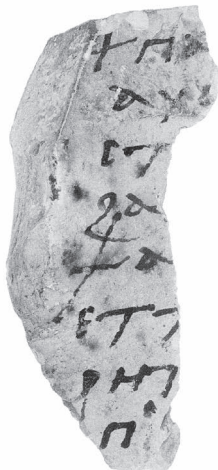


O. ThebIfao 25

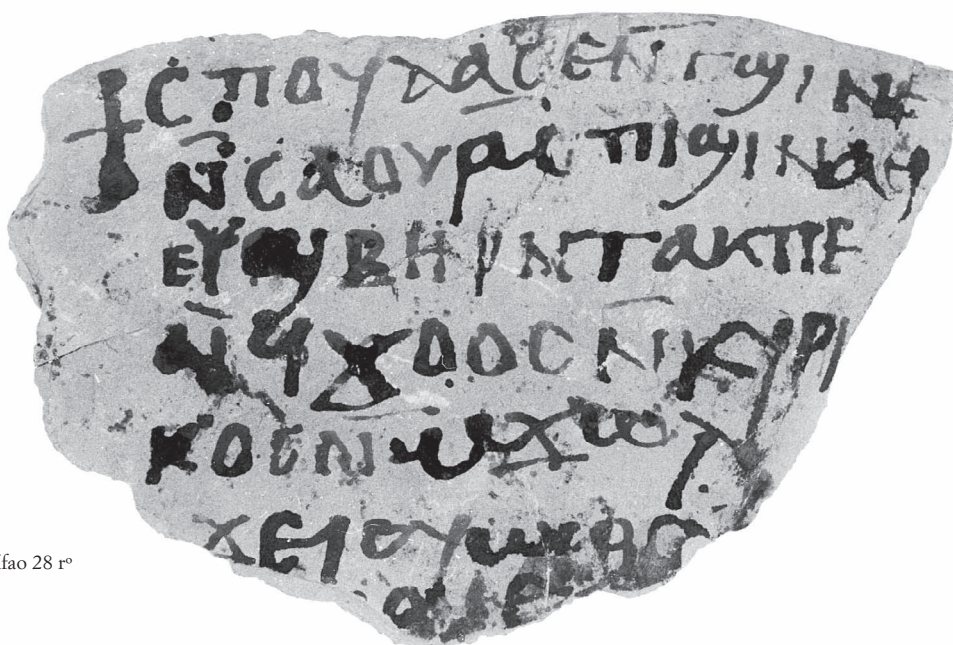


O. ThebIfao 26

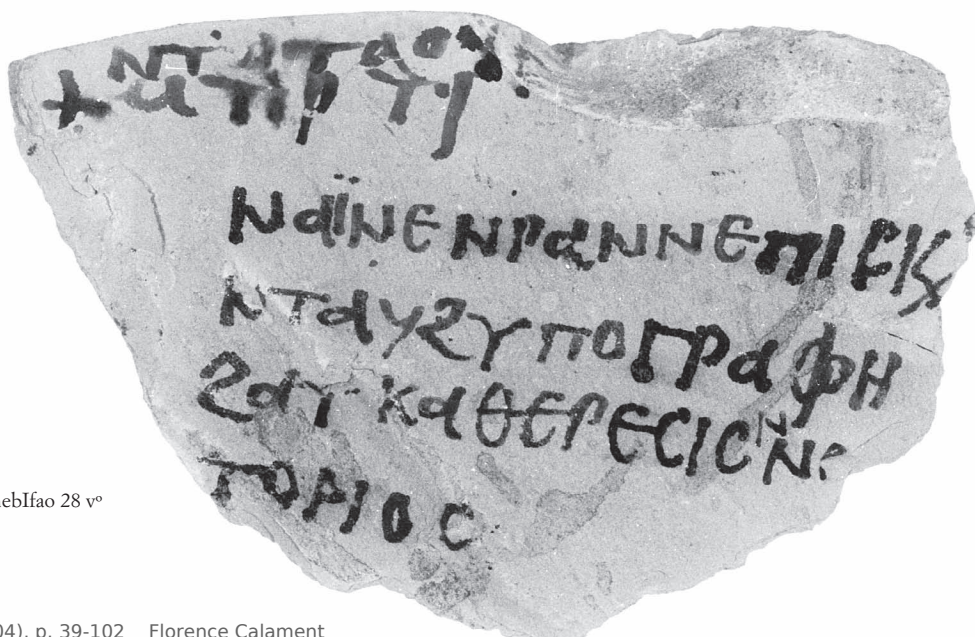
O. ThebIfao 27 r°



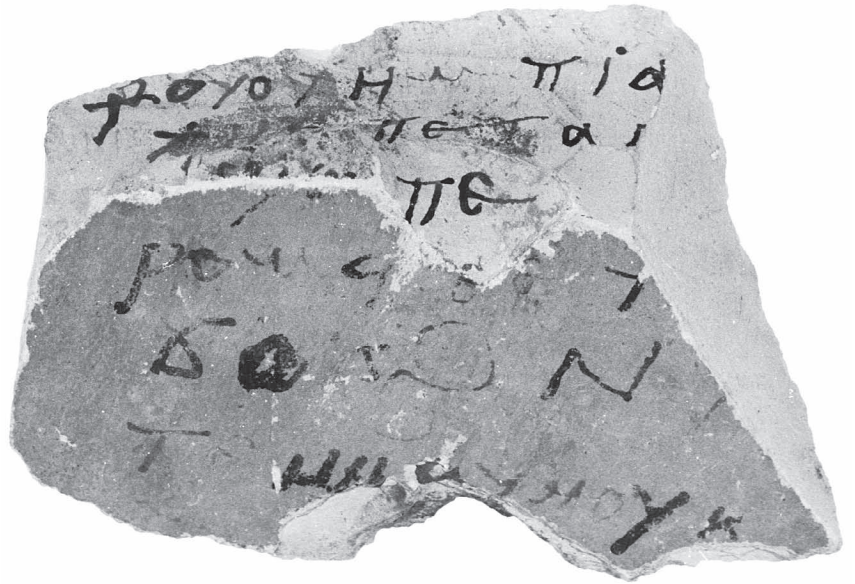
O. ThebIfao 27 v°



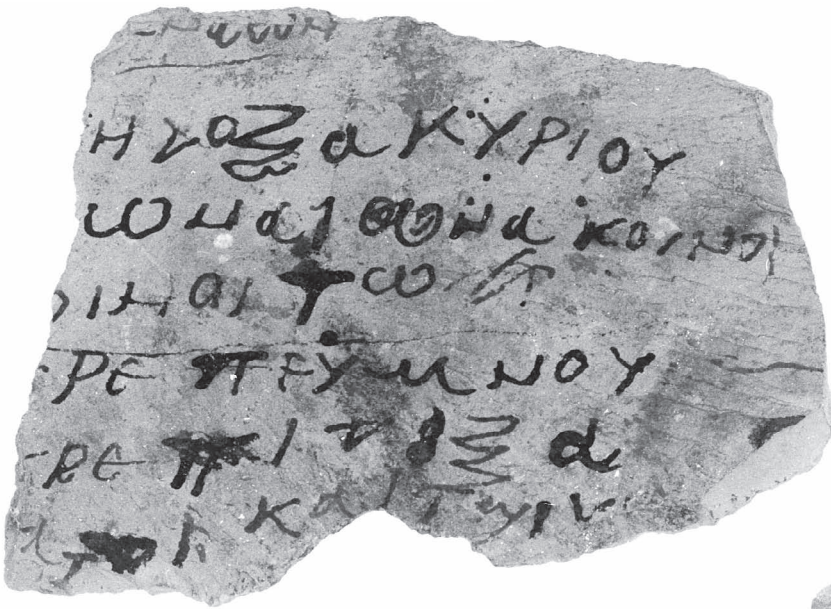
O. ThebIfao 28 r°



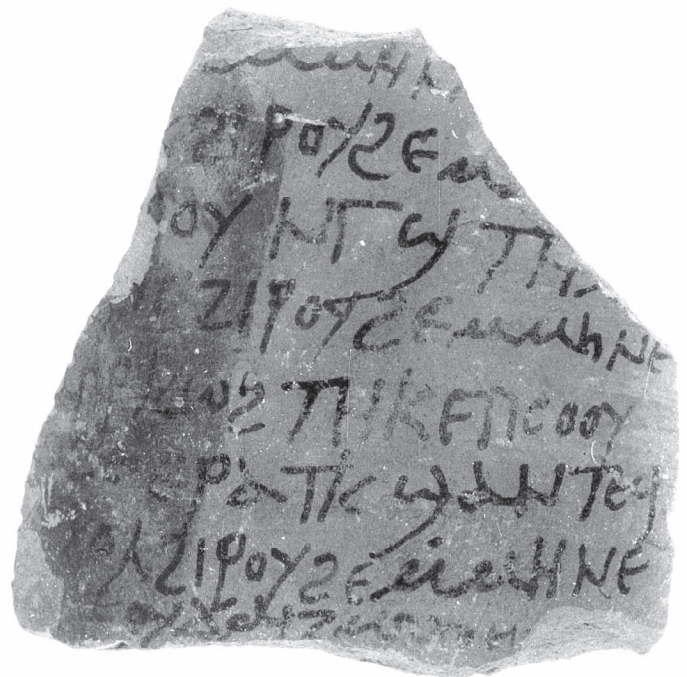
O. ThebIfao 28 v°



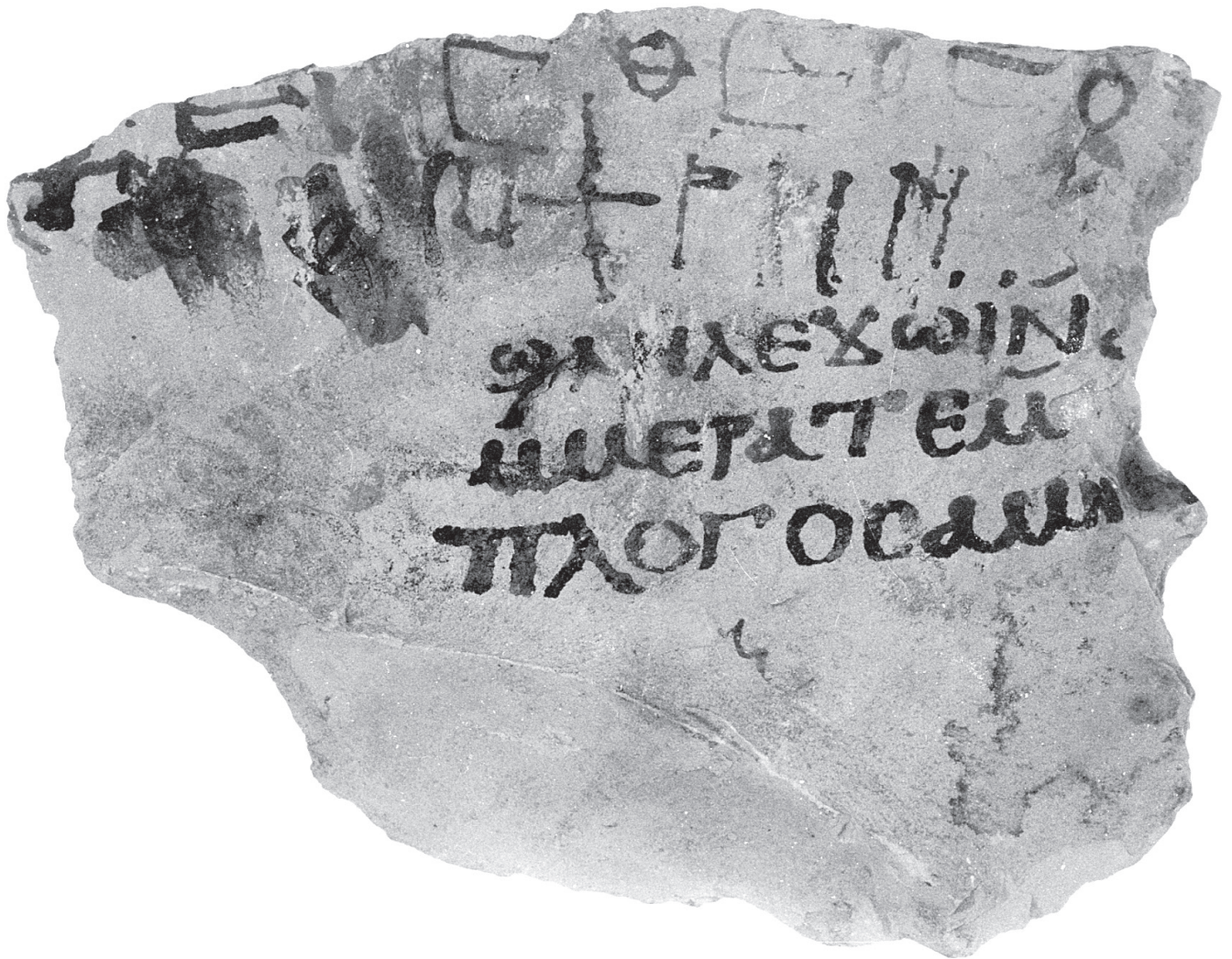
O. ThebIfao 29 r°



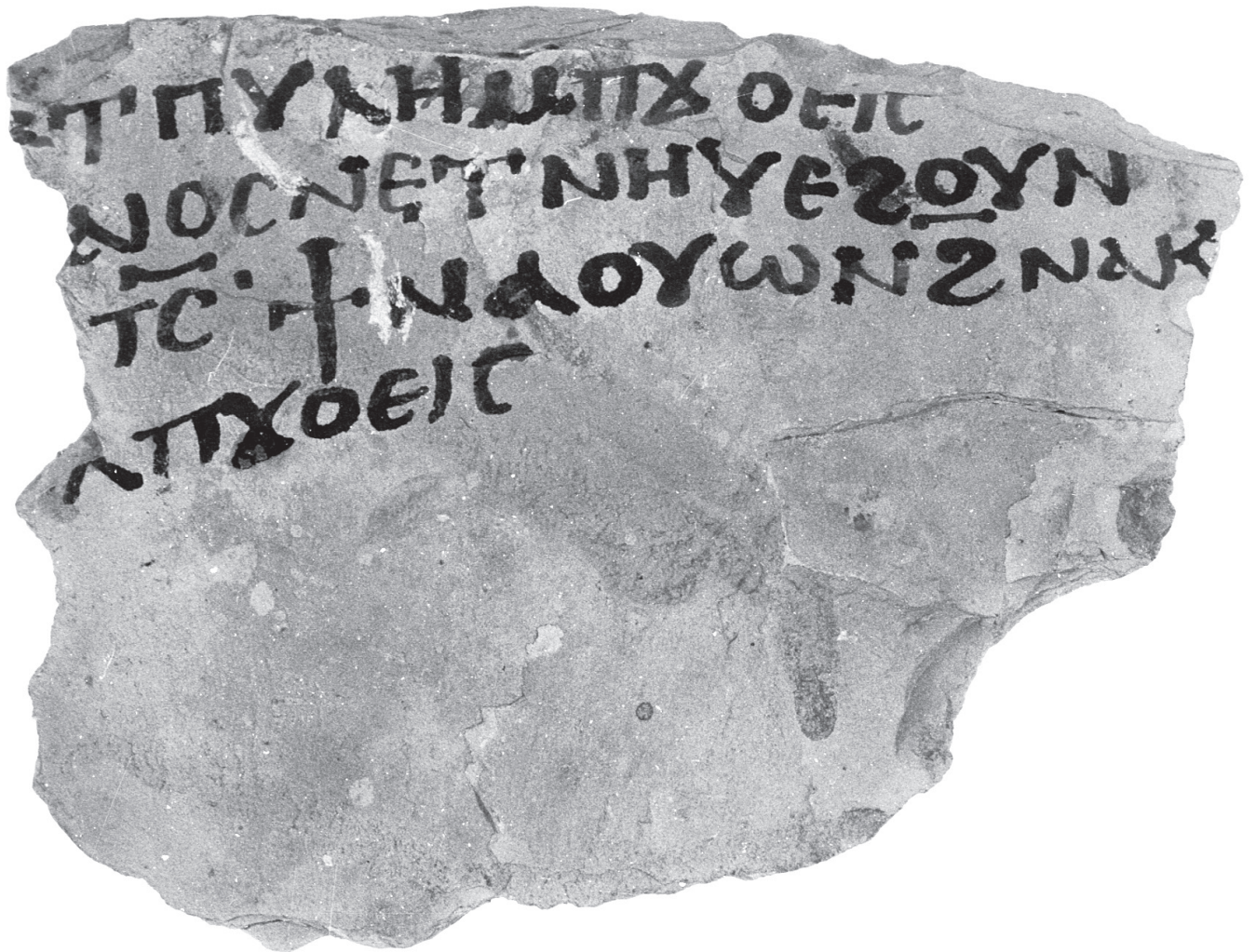
O. ThebIfao 29 v°



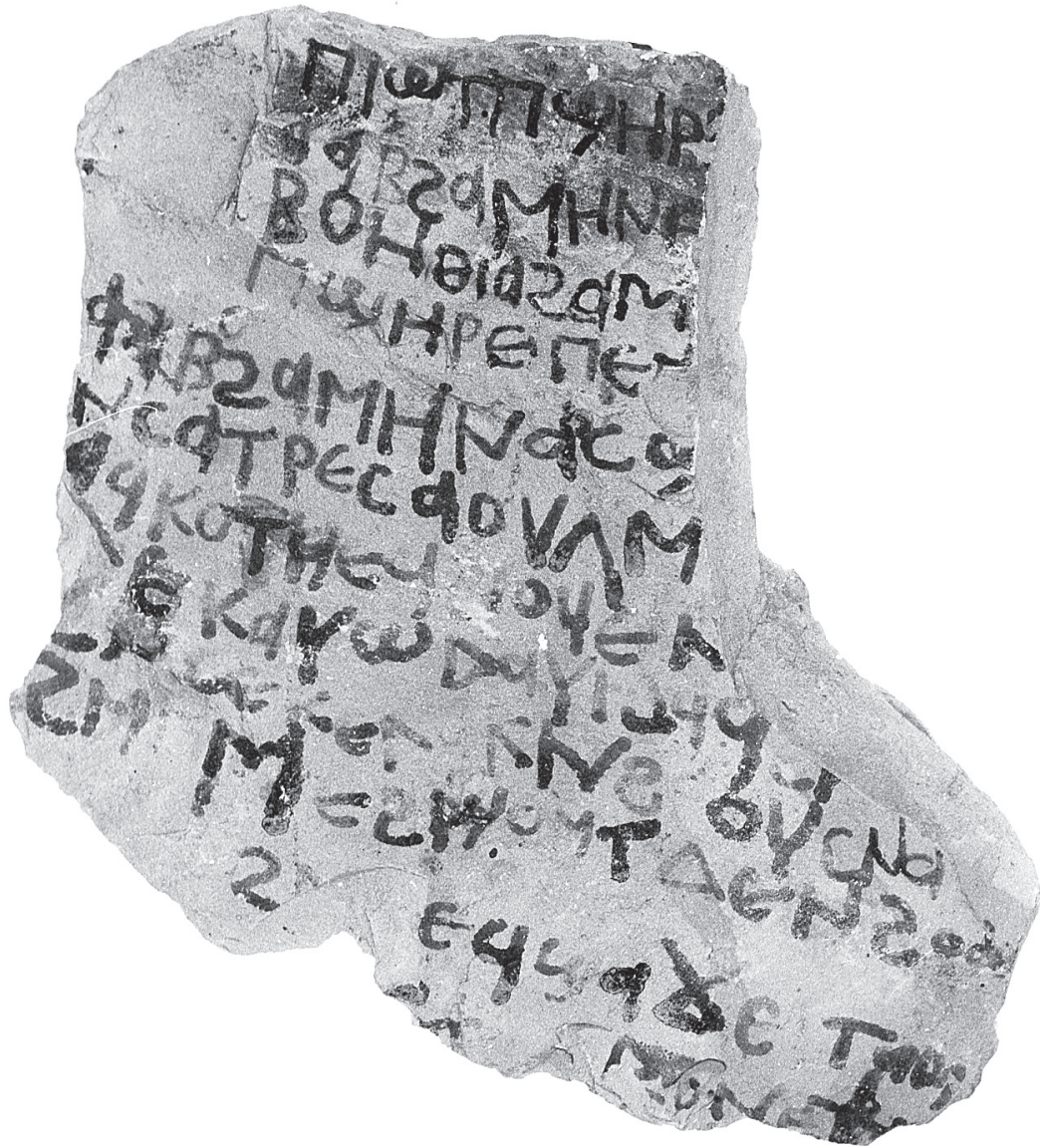
O. ThebIfao 30



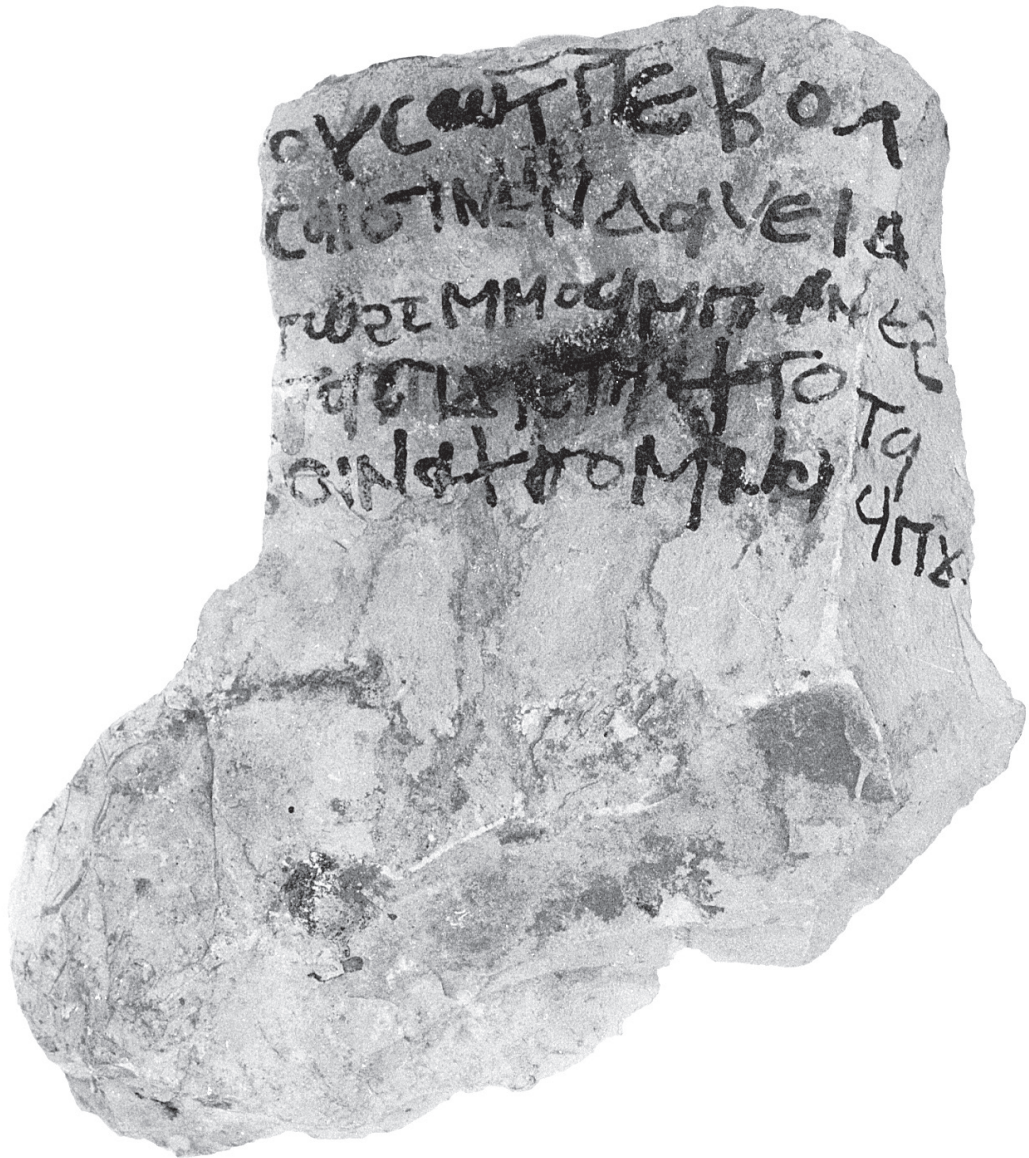
O. ThebIfao 31 r°



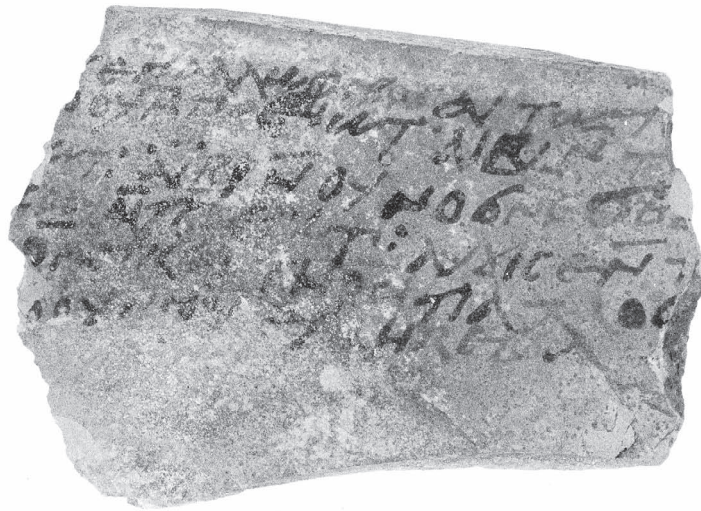
O. ThebIfao 31 v°



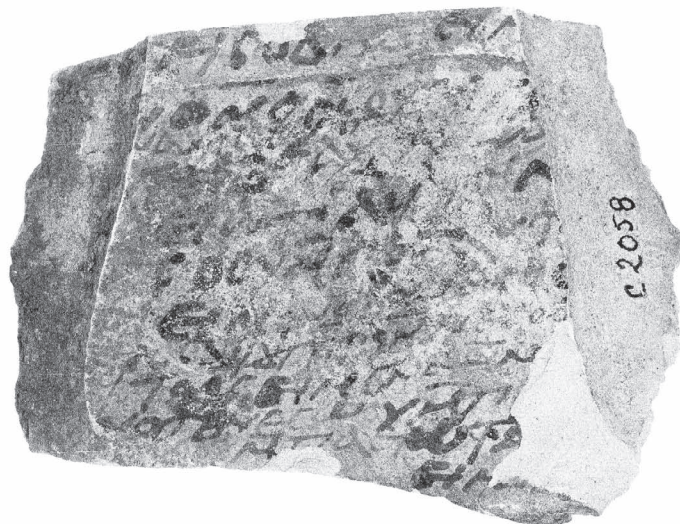
O. ThebIfao 32 r°



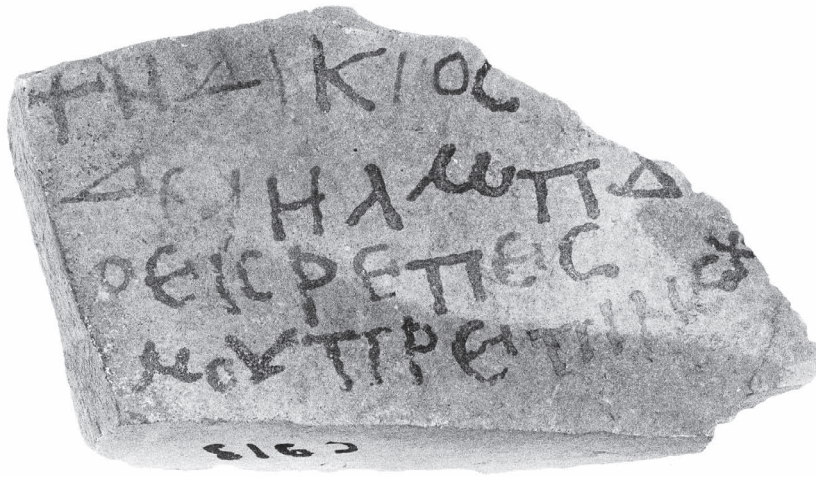
O. ThebIfao 32 v°



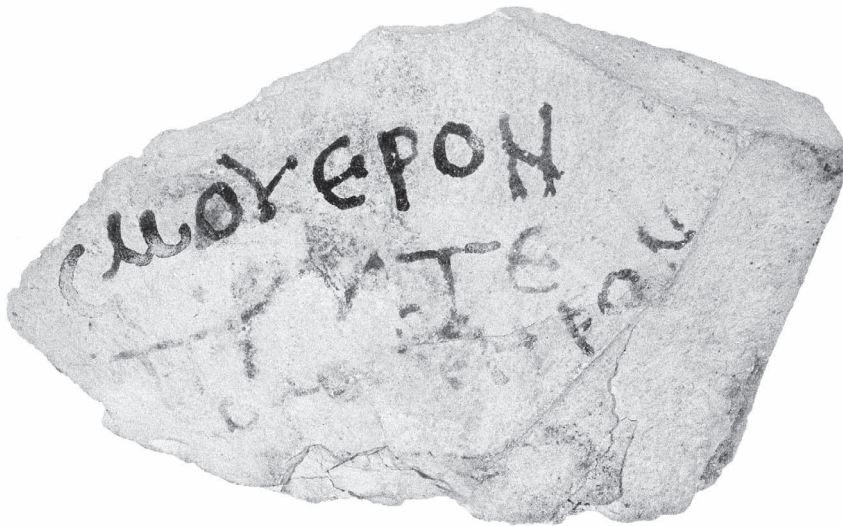
O. ThebIfao 33 r°



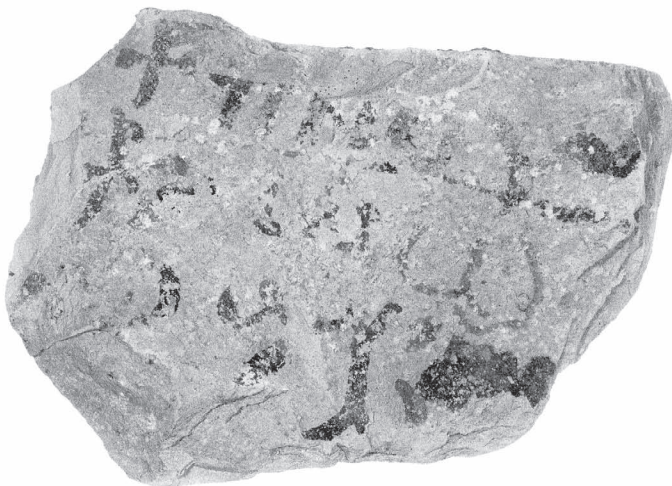
O. ThebIfao 33 v°



O. ThebIfao 34 r°



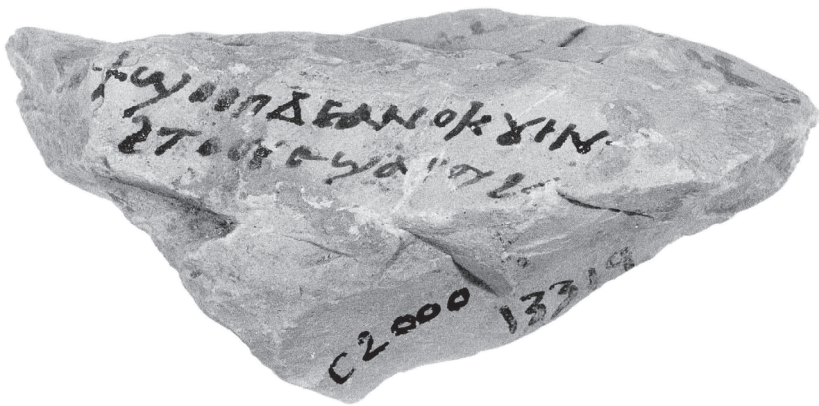
O. ThebIfao 34 v°



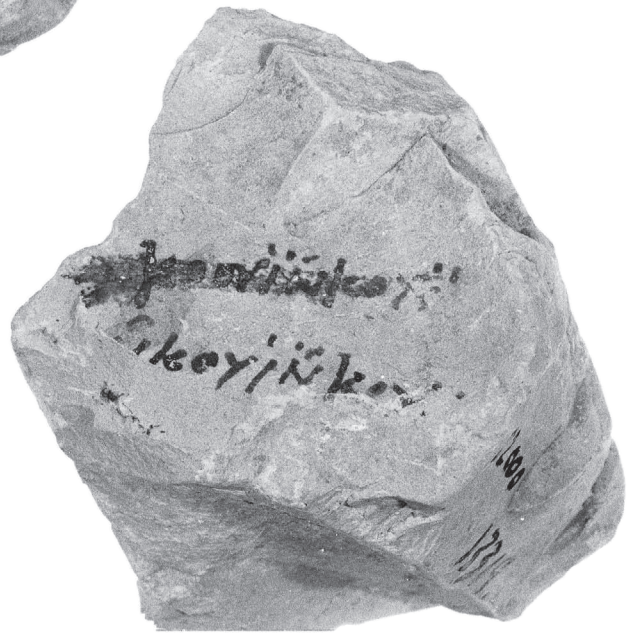
O. ThebIfao 35 r°



O. ThebIfao 35 v°



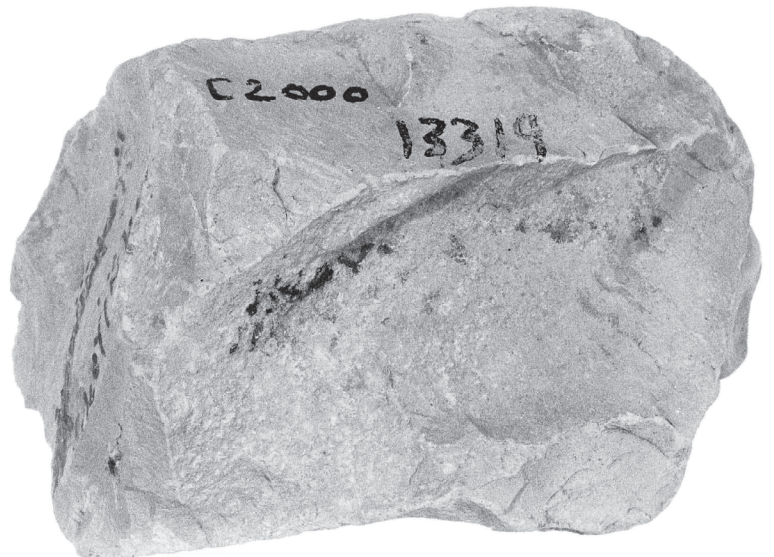
O. ThebIfao 36 (face 1)



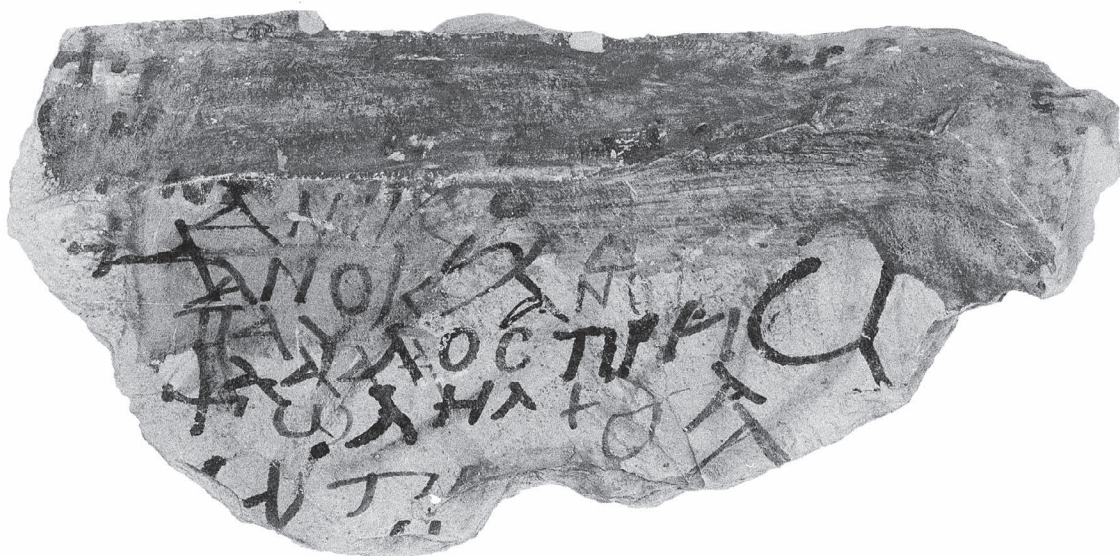
O. ThebIfao 36 (face 2)



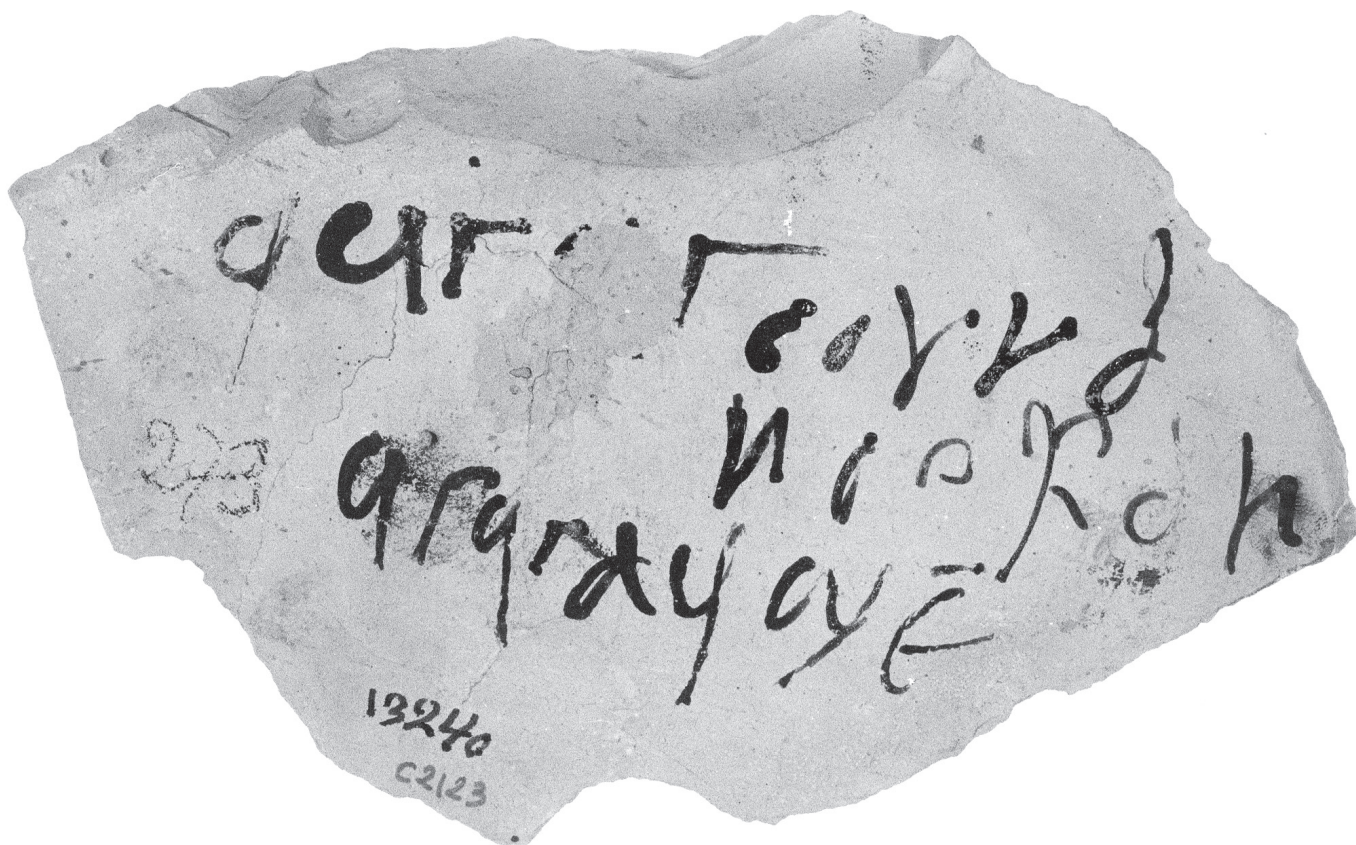
O. ThebIfao 36 (face 3)



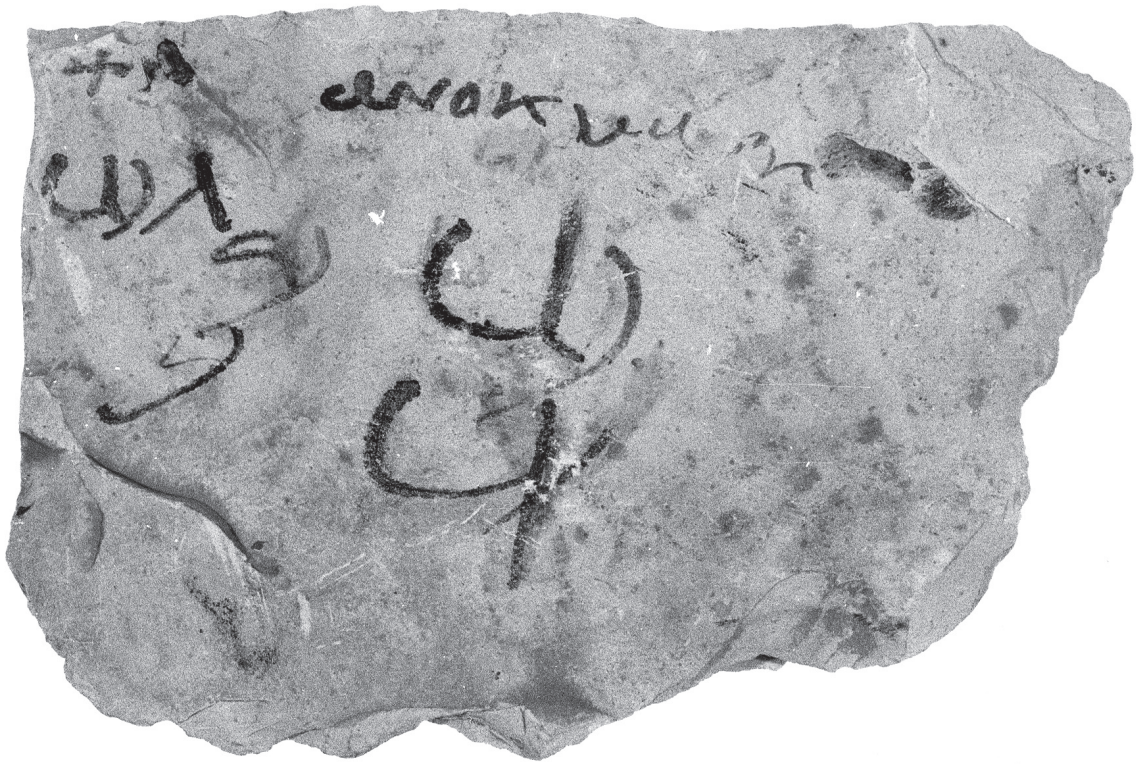
O. ThebIfao 36 (face 4)



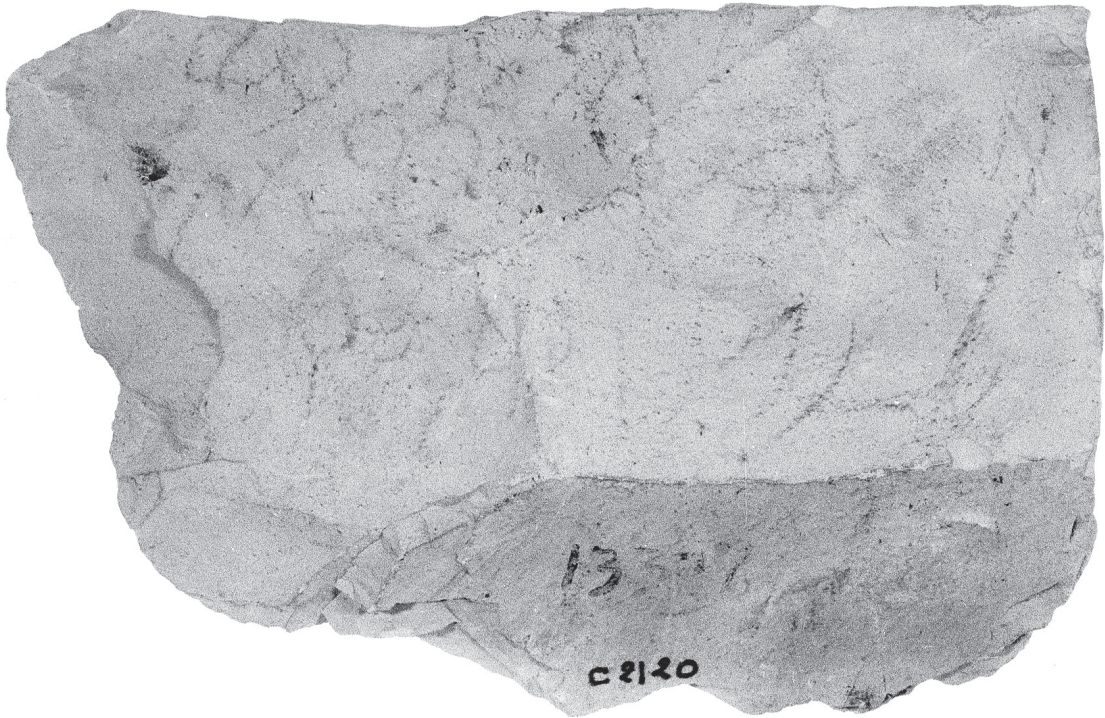
O. ThebIfao 37



O. ThebIfao 39



O. ThebIfao 38 r°



O. ThebIfao 38 v°



O. ThebIiaO 40

éch.: 3/4



O. ThebIfao 41 r°



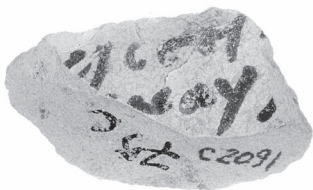
O. Thebfao 41 v°



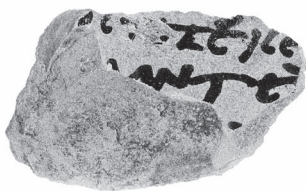
O. ThebIfao 42 r°



O. ThebIfao 42 v°



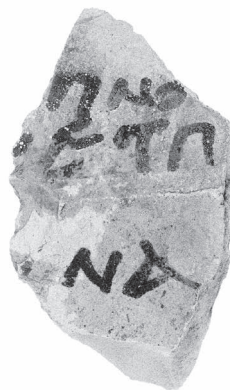
O. ThebIfao 43 r°



O. ThebIfao 43 v°



O. ThebIfao 44



O. ThebIfao 45